

بسم الله الرحمن الرحيم معظم *Merciful*
جامعة الملك فيصل
عمادة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد

ترجمة الإبداعية

المعلم: الدكتور أحمد حليلة M

المحتوى ١ حتى ٤

دورة توجيهية

مقدمة في دورة

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون

- مألوفة مع محتوى الدورة.
- مطلع على أهداف وطرق التدريس.
- على بيئة من المواد لاستخدامها.
- على بيئة من المواضيع الرئيسية التي يجب تغطيتها.
- على بيئة من معايير التقييم.
- على بيئة من أهمية الحضور.

محتويات المادة

- ترجمة المبدع " هو المسار العملي الذي يركز على ترجمة النصوص الإبداعية.
- هذه أمثلة من ترجمة النصوص العربية والإنجليزية البلاغية مثل الوثائق التاريخية الإسلامية والخطب.
- بالإضافة إلى ذلك، يشمل المساق ترجمة الأعمال الأدبية من الدراما والشعر والقصص القصيرة.

الأهداف

- ترجمة النصوص الإبداعية عينات من مختلف.
- تظهر معرفة تفسير النصوص الإبداعية من خلال الترجمة الخاصة بك.
- تظهر بعض المهارات في التلاعب / إنتاج ترجمة النصوص الأدبية والبلاغية.
- تحليل وتقييم الترجمة الإبداعية بين العربية والإنجليزية.

طرق التدريس

- سجلت محاضرات
- يعيش المحاضرات التفاعلية
- أسئلة للمناقشة.
- الواجبات المنزلية.

المواد:

١. النعيمي، (2005) MN قصة قصيرة بعنوان 'C' التحرير و الدردشة " النسخة العربية.
٢. النعيمي، MN المحدد (يصدر قريبا) قصائد مترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.
٣. الفهيم، عبد الرحيم (١٩٩٢) الحديث ٢٠٠، اختيار ونقحها الفاهم، أبو ظبي
٤. **Perteghella، مانويلا و يوجينيا) Loffedo محررون** (ترجمة و الإبداع، نيويورك و لندن، التواصل الدولي للنشر. ٢٠٠٦)
٥. **Bassnet، سوزان و بيتر بوش (محررون ٢٠٠٦)، المترجم و الكاتب، نيويورك و لندن، التواصل الدولي للنشر.**
٦. **حليمة، AM (2012) محمد: رسول الإرشاد، IIPH**
٧. **المعلم معدة النصوص): جديد ٨٠٪ النصوص المحددة لكل دورة.**

محاضرة جدول

L0. مقدمة لدورة

L1. What هو ترجمة الإبداعية؟

L2. مشاكل ومطبات في الترجمة الإبداعية؟

L3. طرق ومناهج الترجمة الإبداعية.

L4. ما هو الترجمة الأدبية؟

L5. ترجمة النصوص المقدسة: القرآن

L6. ترجمة النصوص المقدسة: حديث

L7. ترجمة خطب

L8. ترجمة الشعر

L9) ترجمة قصص قصيرة

L10. ترجمة الدراما

L11. العملية I

L12. العملية II

L13. العملية III

(L14) استعراض ملعب

بالطبع التقييم

والتخصيص النهائي لتكون نقطة وفقا للجدول التالي:

المشاركة على السبورة ١٠ نقاط

حضور المحاضرات المسجلة ويعيش ١٠ نقاط

الواجبات المنزلية ١٠ نقاط

امتحان النهائي ٧ 0 نقاط

مجموع: ١٠٠ نقاط

الحضور:

- ومن المتوقع الطالب للمشاركة في دورات حية.
- سيتم تسجيل جلسات الحية وتكون متاحة للطلاب الذين تفوت عليها

A إلى س APAT.A إلى M لكم T مع JEA إلى C و A إلى E

محاضرة ١

ما هو الترجمة الإبداعية؟

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. تظهر معرفة معاني مختلفة من الإبداع الأجل.
٢. تظهر فهم مفهوم الإبداع فيما يتعلق بالترجمة.

معنى الإبداع كإسم أو فعل على

- و أصل كلمة **الإبداع** يأتي من و اللاتينية **مصطلح** **لجنة المساواة العرقية** "ل إنشاء و جعل": كلمة "خلق" ظهرت في اللغة الإنجليزية في وقت مبكر من القرن 14th، لا سيما جيفري تشوسر في (1340-1400، للإشارة إلى الخلق الإلهي في بارسون ل حكاية).
- **في اللغة العربية،** تحتاج **إلى** أن تكون حذرة للغاية عند ترجمة كلمات مثل: **خلق والإبداع و المبدع** وهذه الكلمات لا تزال لديها دلالات الدينية الخاصة بهم مثل: **خلق، الخلق، الخالق** هل يمكن دائما استخدام بدائل مثل: **اكتشاف برع، وغيرها من هذا سيعتمد على نوع النص والسياق يتم استخدامه فيها.**

مثال

- تعريف القاموس للكلمة "**الخلاقة**" هي "أنا inventive و الخيال"؛ تتميز أصالة الفكر، بعد أن تبين أو الخيال والموهبة والإلهام، والإنتاجية، والخصوبة، الإبداع، الابتكار، ذكاء

• الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى اللغة العربية؟

- A. خالق الكون.
B. يجب أن يكون هناك صانع هذا العالم.
C. خالق هذه الآلة الجميلة.
D. يجب أن يكون قد صنع مرسيديس عبقريا.
E. مخترع المصباح هو من توماس أديسون

بعض التعاريف العامة للإبداع

وقد تباينت الكتاب في تعريفها من الإبداع. وفيما يلي مجرد أمثلة قليلة:

- في ملخص من البحث العلمي في **الإبداع**، اقترح مايكل مومفورد: "أن الإبداع ينطوي على إنتاج من الرواية، مفيدا المنتجات" مومفورد، ٢٠٠٣، ص ١١٠.
- ويمكن أيضا أن يعرف الابتكار "، كما عملية إنتاج شيء في آن معا **الأصلي وجديرة بالاهتمام**."
- الإبداع يشير إلى **اختراع أو أي شيء من نشأة جديدة A** المنتج، و الحل، والأعمال الفنية، **الأدبية العمل**، نكتة، إلخ) التي لها قيمة". جديد" قد تشير إلى الخالق الفرد أو المجتمع أو مجال من خلاله الجدة يحدث". قيمة"، وبالمثل، يمكن تعريف في مجموعة متنوعة من الطرق.

أكثر من تعريفات الإبداع

- **الإبداع هو عمل من أعمال تحويل الأفكار الجديدة والمبدعة في الواقع.**
- الإبداع ينطوي على اثنين العمليات: **التفكير**، ثم إنتاج الابتكار هو إنتاج أو تنفيذ ل **فكرة** إذا كان لديك أفكار، ولكن لا تعمل عليها، ولكن كنت مبدعة خلاقة لا -". ليندا Naiman
- **"الإبداع هو عملية جلب شيء جديد إلى حيز الوجود...**
- يتطلب الإبداع **والعاطفة الالتزام**. ومن بين الفعل الإبداعي يولد رموز و **الأساطير**". رولو ماي،، والشجاعة لإنشاء
- **"A المنتج الإبداعي عندما يكون (أ) رواية و (ب) المناسبة.**
- منتج الرواية **الأصلية لا يمكن التنبؤ بها**. الأكبر المفهوم والمنتج أكثر تحفيز مزيد من العمل والأفكار، والمنتج هو أكثر **إبداعا**".، وستيرنبرغ Lubart في تحد الحشد

ترجمة الإبداعية في نظرية

- النهج الترجمة العودة الآن إلى العصور القديمة، مع شيشرون و هوراس) " أول القرن قبل الميلاد (و سانت جيروم (الرابع الميلادي)".
- ولكن في العصر الحديث كان هناك ارتفاع أكبر من النظريات والمدارس أو النماذج التي وضعت الكثير من الفن من الترجمة. واللغوية غوي والمنهجيات الاجتماعية واللغوية والفنية، السيميائي، والتواصلية أو التلاعب فشلت في تلبية المتحدة في الوقوف.

- لذلك لدينا فكرة أن لا شيء غير المعدية أو ترجمة على وجه، ونحن لدينا فكر أن كل شيء هو ترجمة إلى أي لغة، على أن جهة أخرى.
- سوزان Bassnett يوحى بأن " تامة الترجمة مستحيلة، " مما يدل على ترجمتها من الأشياء غير قابلة للترجمة ولكن بدرجات معينة من تقريب أو التشابه.
- E. Gentzler يدرك ما هو مطلوب للكشف عن المترجم بشق الأنفس " ج ompetence والليمون الأدبية، الباحث التاريخي، فني اللغوية، والإبداعية الفنان (".

واصل

- مسألة محيرة هو: إذا وغالبا ما ينظر إلى المترجم كفنان، والذي هو عنوان أي كاتب جيد، لماذا حرم من حقه في الإبداع؟ ككاتب ضليعا المصرية وممارس الترجمة، عناني، اعتمادا على العلماء الآخرين المفاهيم، ويدعي أن المترجم، على عكس الكاتب، " أنا ليالي المحرومين من حرية الإبداع أو الفكر، لأن محبوسا إلى مؤلف النص الذي حدث في التمتع بهذا الحق؛ انه ملتزم تسجيل حرفيا الأصلي ل أيديولوجية من لغة، والتي قد حصلت على أصولها الخاصة الثقافة والتقاليد فضلا عن الأعراف الاجتماعية، إلى لغة أخرى مختلفة".

- هذه الرؤية يبدو للحد من ' ج ' Creativity **و القدرة على خلق أفكار جديدة** أو، بعبارة أخرى، إلى أن المحتوى بدلا من أن شكل من نص. إذا نظرت إليها على أنها من الكتاب وبالتالي الفنانين المبدعين على أنها حقيقية المخترعين من **الأفكار**، ماذا عن تلك التي تستمد الأفكار من مصادر أخرى؟ **سيظل بوسعها ان تكون مبدعا؟** إذا لم يكن كذلك، والتي تنطوي عليها عناني، وهذا هو الذهاب لهزة الإبداع راسخة وواسعة النطاق من عدد لا يحصى من الكتاب في العالم. رؤية عصرية للمصطلح قد لا تذهب بعيدا عن سياقها الأرتوذكسية. **ووفقا لعلماء النفس، الإبداع هو القدرة الفكرية للاختراع.**

- فمن هذه المحاضرة ل هدف الرئيسي لإثبات أن الترجمة ليست على النشاط العادي للحياة اليومية، بل **حقل الحقيقي للإبداع.**

- يتم تعريف الترجمة الإبداعية مثالي على أنها عملية إعادة كتابة الذي يجتمع ثلاثة شروط **المستقلة: دقة، طبيعية و الاتصالات.**

و 1 لا بد حتى مع **يحيل على معنى العام لل و ST بدقة،**

الثاني مع تطبيق أشكال مناسبة من الطبيعي TL إلى ST،

بينما **الثالث** مع تحمل معنى القوة والعاطفية لل ST للقارئ الهدف، وعلى نحو فعال بقدر ما إرسالها إلى ST القراء.

وبهذه الطريقة، ترجمة يستنسخ " الطابع الديناميكي الكلي للبلاغ. " على الرغم من هذه العملية يعطي مجالا لمظهر من مظاهر الإبداع الكبير، من خلال التكيف مع المعلومات الرسمية واللغوي لل ST لشكل وأبعاد مختلفة اللغة والاتفاقيات، ينبغي تحكمها معايير معينة.

- داغمار Knittlova يشير إلى T: " يقرأ النص جيدا ولكن أنيقة الإبداع لا ينبغي جعل الصوت النص أفضل وأكثر حيوية من الإصدار الأصلي، حتى لو كان مترجم موهوب أسلوبيا، الموهوبين و الابتكار " .

- لإظهار كيف يعمل الإبداع في عملية الترجمة قد يحتاج المرء لدراسة نظريات مشتركة معينة من هذا الموضوع الذي يمارس المترجمين يعتمدون عليها. **ونظرية التكافؤ** تبعثها قائمة لا نهاية لها من المترجمين، ولكن لا يخلو من المشاكل في الكلمات و المفردات.
- كمثال بسيط جدا، 'نعم' في اللغة الإنجليزية من المفهوم عموما تعبيرا عن اتفاق، وهذا يعني "حق" أو "كل الحق"، **في حين أن المقابل العربي نعم) "نا" و م (وتفسير مختلف، فيما يتعلق بحالة. و الترجمة الإبداعية هو 1 تكيفها بمهارة على أي من مثل هذه الحالات على النحو التالي " :أنا هنا) " في الرد على شخص ماليالي يسأل ل مجموعة لشخص منهم لديه لم يتم أو معروفة من قبل)؛ ماذا تريد؟) الرد على شخص ما ل طلب التي لم يتم بشكل صحيح سمع)؛**
- 'تعال مرة أخرى؟) " إذا تم الشعور يصب شخص ما من خلال الكلمات واحد آخر في هجوم.

ترجمة الإبداعية في الممارسة العملية

- تعريف القاموس للكلمة reative 'ج' هو 'الابتكار و الخيال - " والتي، في حين يجري لا يمكن الاعتراض، تفتقر إلى الجودة التي تتميز بها جدا الإبداعية: لدمج من ، مفاجأة بساطة و صواب مطلق) قيادة واحدة ل نهتف، "والآن، لماذا ألم ر 'أعتقد أن من قبل؟).
- بغض النظر عن مدى تقدم آلة برامج الكمبيوتر برامج الترجمة قد يكون، وأنها لا تزال لتحل محل العقل البشري عندما يتعلق الأمر بترجمة الكتابات الإبداعية مثل أنواع مختلفة الأدبية.
- ويمكن توضيح ذلك من خلال برنامج كمبيوتر عندما وصلت الى ترجمة العبارة كما يقول المثل **'للخروج من العين، بعيد عن العقل " إلى اللغة الروسية ومن ثمترجمة إلى الإنجليزية ترجمة مرة أخرى: في النسخة المطبوعة الناتج كما يلي " . بحمق غير مرئية " لها كان ترجمة باللغة العربية على النحو التالي " :بعيداحول البصر، من مانع"**

مثال

- الآن كيف يمكنك ترجمة هذا المثل **"خارج عن الأنظار، من العقل " إلى اللغة العربية؟ هل A ، B ، C ، D ، E ، F أو أي شيء آخر؟**

- خارج عن البصر، خارج عن العقل
- بعيدا عن البصر، بعيدا عن العقل
- بعيدا عن البصر، بعيدا عن العقل
- بعيدا عن العين، بعيدا عن القلب
- عن بعد عن العين، بعيد عن القلب
- البعيد جفاء، القرب الازدهار
- الخ.....

واصل

- مسألة التكافؤ يحصل أكثر تعقيدا عندما كلمات معينة أو هياكل لغة لا تجد المعاني يعادل أو تقريبي حتى في لغة أخرى.

• وكمثال على ذلك، والتعبير الإنجليزي العام:

'الطبيعة الأم غاضبة' يبدو غامضا أو لا معنى لها إلى المستمع العربي المسلم الذي قد يعرف الإنجليزية بشكل جيد ولكن يجهل من الصور الثقافية والدينية وراء ذلك.

• ومع ذلك، فإن المترجم الجيد اختبارات خلفيته الخاصة من الثقافة الغربية والأديان ضد التعبير على التكيف لها معنى في سياق مناسب الثقافية واللغوية للجمهور المستهدف. يجري على بينة من الاختلافات الثقافية والدينية بين الغرب والشرق، المترجم يعرف أن 'الطبيعة الأم' ويستخدم في العديد من البلدان الناطقة باللغة الإنجليزية للإشارة إلى 'ز التطوير التنظيمي' أو 'ز oddess'، الصور التي ليس لها وجود في العربية المسلمة 'ق مانع'. هذا الأخير يؤمن واحد والله واحد فقط، الصورة التي يتم أبدا تشبيه أي شخصية ذكرا أو أنثى ويشار إلى. لا يتوقع المسلمون، عادة، يقول: 'الطبيعة غاضبة'، ولكن قد يقول: 'الله غاضب في وجهي' أو نحن (عندما ق / انه يشعر أن لم أعتز على إجابة صلاته لها /، ولكن ليس لوصف اليوم 'ق سوء الأحوال الجوية، والغربية غير المسلمين القيام بها بل على العكس، مساواة المسلمين العرب دائما هطول الأمطار (ولكن ليس طوفان) مع التعبير الإنجليزية، وهذا يعني، على أنها علامة واضحة من الله 'قالارتياح معهم، وذلك لأن هناك حاجة الأمطار لزراعة الأراضي الصحراوية الخاصة بهم التي يعتمدون عليها بشكل رئيسي.

• وفقا لفرانسييس جونز (٢٠١١)، (p154 والإبداع في ترجمة النص يعني توليد الحلول الهدف الذي كلاهما جديد وملائم. "وبعبارة أخرى، كما هو موضح في المثال أعلاه، ترجمة الإبداعية للتعبير الإنجليزية 'الطبيعة الأم غاضبة' ينبغي يكون "ن مصريات وكافية" أن يكون "نجاح باهر عامل في الترجمة!"

• حتى الآن، كيف يمكنك ترجمة هذا التعبير إلى العربية مترجما مبدعا؟ هل A، B، C، D، E، أو أي شيء آخر؟

- .A الطبيعة الأم الغاضبة
- .B الكون غاضبون نحن
- .C الآلهة الغاضبة نحن
- .D الرب غاضب نحن
- .E الرب غاضب
- .F الخ.....

• فقط يمكن أن المبدع تقديم ترجمة مناسبة. الكلمة "حمام"، على سبيل المثال، لا وجود له في قواميس اللغة العربية، وغريب عن الثقافة العربية القديمة، على الرغم من أنها تستخدم كثيرا في العالم العربي الحديث.

• حتى الآن، كيف يمكنك ترجمة هذا التعبير إلى العربية مترجما مبدعا؟ هل A، B، C، D، E، F، أي واحد لن يفعل أو أي شيء آخر؟

- .A مرحاض
- .B بيت مغسل
- .C بيت الراحة
- .D بيت الغائط
- .E حمام
- .F المكان الأدب

النصوص الأدبية

- على عكس أنواع أخرى مثل النص والعلمية التقنية، والنصوص القانونية والتجارية، **النصوص الأدبية** مثل **الخطب والشعر والدراما والقصة القصيرة والروايات**، هي المناطق التي الإبداع في الترجمة هو أكثر وضوحا في التحدي الخاص أن هذه النصوص الأدبية والكلاسيكية حاضرة للمترجم.
- كيفية نقل الخبرات والأبعاد التي قد يكون لها معنى جيد لا نظير دقيقة في اللغة الهدف. ومن المستحسن هنا أن نتذكر دائما أنك تتعامل هنا مع الفن ليس العلم، عندما كنت تعمل في نشاط الترجمة الإبداعية.

مثال

- الآن كيف يمكنك ترجمة خلاق السطر التالي عربي مأخوذ من النبي 'ق (PBBUH) خطبة الوداع في اللغة الإنجليزية؟ هل A، B، C، D، E، F أو أي شيء آخر؟

O الناس، اسمعوا قل، لا أعرف علي أي لقاء لك بعد عامي هذا وهذا الموقف أبدا.

- A. أيها الناس، اسمعوا قل، فإني لا أدري لمقابلتك بعد سنوات أن هذا الوضع أبدا.
- B. "يا أيها الناس! استمع بعناية إلى ما أقول، لأنني لا أعرف ما إذا كان أي وقت مضى سألتقي بك مرة أخرى هنا بعد هذا العام".
- C. أيها الناس، والاستماع إلى كلمتي. أنا لا 'أعرف ما إذا كان سوف نرى أي وقت مضى مرة أخرى في هذا المكان.
- D. أهل مكة، والاستماع لي. أنا لا 'أعرف ما إذا كنت ذاهب الى ان اكون معكم هنا في العام المقبل.
- E. O الحجاج! الاستماع إلى خطبة بلدي. ولست متأكدا ما إذا كنت سوف أكون معكم هنا في العام المقبل.
- F. الخ...

L1 العملية A

ترجمة الزوجين التالية من خطوط الشعر إلى اللغة العربية. استخدام الخيال الخاص بك!

عندما يفوح رائحة الورد، وقال انه يريد أن يرى ذلك،
عندما يرى وجه روز، وقال انه يريد ان نتفه.

L1 العملية B

ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

١. نفحات من الإيمان في مكة المكرمة والمدينة المنورة
٢. نفحات الود في دبي
٣. S الود في باريس

المحاضرة ٢

مشاكل ومطبات في الترجمة الإبداعية

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. تحديد المشاكل والعثرات في الترجمة الإبداعية.
٢. البدء بترجمة خلاق.

مقدمة

- ترجمة ليس يقتصر ببساطة على حركة الأفكار والمعلومات بين لغتين مميزة.
- شهدت بأوسع معانيها كما 'أنا' interpretation، هذا يحدث بين اللهجات، وفترات تاريخية مختلفة سجلات واحد ولغة واحدة، بين الدولة المختلفة للعقل)مثل الحلم والاستيقاظ)، بين السرد والتحليل النقدي خيالية، بين الحرفي والمجازي، بين الفكر والكلمة حتى.
- الترجمة من لغة إلى أخرى هو مجرد مجموعة فرعية، خاص حالة الاتصال. هذا الوضع يؤدي إلى أنواع مختلفة من المشاكل والصعوبات التي المترجمين من النصوص الأدبية واجهت التي يحاولون إيجاد حلول في اللغة الهدف.

أنواع من المشاكل والعثرات في الترجمة الإبداعية

- وفيما يلي بعض أنواع قليلة من المشاكل التي تواجهها خاصة في النصوص الأدبية من الشعر والدراما والرواية والقصص القصيرة والخطابة والخطب أنواع أخرى من النوع الأدبي:

1.الدلالي التحولات على مر الزمن

- لاتخاذ المعلمة التاريخية، على سبيل المثال، وفي القرن الحادي والعشرين علينا أن يقال أنه عندما كتب شكسبير (١٥٦٤-١٦١٦) عبارة "تهدئة سخيّف" كان يعني في الواقع "الحقيقة البسيطة". لذلك عندما كنت تترجم هذه الكلمات في النص الأدبي بحيث شكسبير 'ق، عليك أن تكون على بينة من التغييرات الدلالية التي قد حدث لمثل هذه الكلمات.

مثال

- لذلك كيف يمكنك ترجمة هذه الكلمات "تهدئة سخيّف"؟ هل A، B، C، D، E، F أو أي شيء آخر؟
 - A. تهدئة سخيّف
 - B. الحقيقة البسيطة
 - C. الحقيقة سهلة
 - D. الحقيقة المطلقة
 - E. الحقيقة مجردة
 - F. فرائك المطلق
 - G. الخ.....

2. ترخيص الشعرية - أو الحريات

- ترجمة الإبداعية من الشعر يمكن أن تكون محفوفة بالصعوبات، إن لم يكن مستحيلا تماما. لذلك، سواء من حيث الشكل والمضمون، فإنه يبدو من المناسب تماما أن مثالنا القادم يجب أن يكون خط من الشافعي 'ق قصيدة': اسمحوا أيام هل ما تريد

اسمحوا أيام هل ما تريد الطب النفس إذا القاعدة القضاء

- عند محاولة ترجمة هذه شاعرية خط، واجه صعوبات في الترجمة ليس فقط في نقل implatures الدينية للقصيدة الذي كتب أكثر من اثني عشر مائة سنة مضت ولكن أيضا في نقل الشكل الشعري ضمنا في القافية والإيقاع السطر.

مثال

- لذلك كيف يمكنك ترجمة السطر الأول؟ هل A، B، C، D، E، F أو أي شيء آخر؟

- .A اسمحوا الأيام تفعل ما تشاء ... وتكون سعيدا مع كل ما يمكن أن يحدث
- .B اسمحوا الأيام تفعل ما تشاء ... وتكون سعيدا مع أي مصير واستبعدت
- .C اسمحوا الحياة تأخذ حصيلة أعمالها سواء كنت ترتفع أو تنخفض
- .D السماح للأيام تجور وتكون سعيدا إذا كنت ترتفع أو تنخفض
- .E اسمحوا الحياة تأخذ حصيلة أعمالها وتكون سعيدا إذا كنت ترتفع أو تنخفض
- .F الخ...

3. معنى متعددة متعددة أو مركبة

- معنى متعددة أو مركبة متعددة من معنى أي تعبير في النصوص الأدبية يميل إلى مشاكل خطيرة للمترجمين التحريريين في عام والإبداعية على وجه الخصوص. نحن قد يستغرق كمثال على التعبير باللغة العربية) نفاتح الانس (وتقديم قائمة من بعض المعاني البديلة التي يمكن أن تعطى للعناصر في هذه العبارة القصيرة التي يمكن أن تستخدم في سياقات مختلفة :

واصل

أوينز

نفحات

هبوب يجري الحميمة

نفث sociableness

تفجر ذل

الأنفاس (من الرياح) ألفة

الروائح نشرها صداقة

الروائح، جو ودي

عطور حب

عبق نسانم عاطفة

عبق رياح مجتمع

سمعتهم رفقة

الهدايا، وهدايا مرح

صفاء

هدوء

نقاء، نقاء

عبقرية

مثال

- النظر في كلا الاتجاهين (أي نحن قد ربط مع كلمة 'س و ('، يمكن أن ندرك أن هذه العبارة قادر على ما يصل الى ١٠٠ التفسيرات الممكنة، اعتمادا على كيفية غامضة العناصر قد تكون.
- **كيف هل ترجمة التعبيرات التالية المطلوبة في عملية L1 B ؟**

١. نفحات من الإيمان في مكة المكرمة والمدينة المنورة

٢. نفحات الود في دبي

٣. S الود في باريس

كان جوابك تمشيا مع ما يلي أو أي شيء آخر؟

1. تفجر من التواضع / الصفاء / الايمان في مكة المكرمة والمدينة المنورة AlMunawarh

2. الروائح نشرها من أجواء ودية في دبي

3. ليال من الود والألفة في باريس.

4. والقافية الآية

- إشكالية هي على قدم المساواة **ترجمة للنظم الشعر في الشعر، أي والقافية و versing في قصيدة**. تزج الآن في أنفسكم أصوات الاثنان التالية من الشعر ومحاولة ترجمته إلى اللغة العربية التي تهدف للإبداع ولكن مع وضوح المعنى بدعم من الأناقة الأسلوبية والإيقاعية:

عندما يفوح رائحة الورد، وقال انه يريد أن يرى ذلك،

عندما يرى وجه روز، وقال انه يريد ان نتفه.

مثال

- **كيف هل ترجمة السطرين التاليين المطلوبة في عملية L1 A ؟**

عندما يفوح رائحة الورد، وقال انه يريد أن يرى ذلك،
عندما يرى وجهه روز، وقال انه يريد ان نتفه.

كان جوابك تمشياً مع ما يلي؟ وهو واحد هو الأنسب؟

- A. عندما يشم رائحة روز يريد أن يرى
عندما انظر وجه روز يريد أن اختار
- B. وشمها Asthaly الرؤية
و رأى Asthaly اختيار
- C. عبيرها مهووس، وسأل الرؤية
منذ المنشار، مطلوب
- D. وشم الرياح الورد في الفروع Vmnah
في الألوان و Bhaha
- وشعرت في ثوب الجمال
إزالة الصافي بين A السبع، رباه ما
Ahllagha!

5. التلميح الثقافية

- آخر ثقب قعر المترجم يمكن أن تقع في غير لتفشل في التقاط إشارة إلى أن والمعروف في البيئة الثقافية للغة المصدر. يمكن العثور على مثال في حكاية علي بابا في **ال ألف ليلة وليلة**. الذي لم بسعادة غامرة لعبارة لا تنسى **"فتح، سمس"**!
- في ثقافتنا أصبحت هذه **اسمها مرادفا للاستحضر خارق القوى**، حيث الجبال يتمزق لتكشف عن الثروة التي لا توصف. ما يؤسف له أن هذه ليست بالضبط ما كان المؤلف الأصلي في الاعتبار. على ما يبدو، 'Sesame' والكافور ' هي الأسماء المستعارة التقليدية في العربية للعبيد من ذوي البشرة الفاتحة والداكنة البشرة. وهكذا الأمر "س القلم، سمس" !ويتناول، وليس لقوات غامض عنصر، ولكن للإنسان، في جميع الاحتمالات الغفوة خلف الباب ضخمة.
- لذلك ينبغي للمترجم أن يكون على بينة من مثل هذه الإشارات لا توصف الثقافية أو اقتراحات أن النص قد ضمنا في سياقها الثقافي والتاريخي من حيث الزمان والمكان.
- يمكنك الآن الخروج مع واحد أو اثنين من الأمثلة إشارة الثقافية باللغة العربية أو الإنجليزية ومن ثم ترجمتها وفقا لذلك؟

6. الشروط الفنية

- كل لغة لها شروط فنية معينة التي تطرح مشاكل وصعوبات للمترجمين والمترجمين بشكل عام من النصوص الأدبية على وجه الخصوص. محة مقارنة بين الكلمة **'الحب'** في المثال التالي والذي يبين أن يلي هذا المصطلح **'الحب'** هو مصطلح إشكالية في اللغة العربية لأنها قد تعني أشياء مختلفة المعبر عنها في كلمات مختلفة كما هو موضح أدناه:
- في مسرحية تسمى **'كما تريد أنار'** لشكسبير، شخصية تسمى سيليا يقول المحك:
A. "بلدي **الأب 'ق حب'** ويكفي أن له ما يكفي شرف: تحدث لا أكثر منه، وسيتم جلد لك على الضرائب واحدة من هذه الأيام."
B. في روميو وجولييت، روميو يقول: "أنا الحزن، ابن عم، أنا لا **حب** امرأة" صفحة ٢٤٧

c. وفي مناسبة أخرى يقول " :أنا ق **حب** شيء العطاء؟ ومن خشنة للغاية، وقحا جدا، صاخبة جدا، ويحرك مثل شوكة) " صفحة ٢٥٠)

مثال

• هو ترجمة **'الحب'** في المثال أعلاه A مثلها في ذلك مثل B أو B سبيل المثال هو مثلها في ذلك مثل C؟ كيف يمكنك ترجمة مصطلح فني مثل **'الحب'** إلى اللغة العربية؟ التي من شأنها أن أحد الخيارات التالية يناسبها وأفضل؟

A. حب

B. حب

C. كلاما

D. آخر

• لا تجعل أي عربي التمييز بين التعابير التالية؟ في محاولة لتوفير الترجمة الإبداعية لهم إذا استطعت!

A. 'ساخنة جدا' و 'حار جدا'

B. 'كول' و 'بارد'

C. 'حب' و 'حب'

7. المفاهيم التي تفتقر إلى نظيره في اللغة المستهدفة

• كل لغة يميل إلى أن يكون المفاهيم التي تفتقر إلى نظيره في اللغة المستهدفة. ويرجع ذلك إلى معضلة بين الثقافات التفسيرات. ول 'ق تتخذ، على سبيل المثال، **الكلمة/الذكر أو حلقات الذكر (ذكر)**. (المعنى الحرفي، والتي تتعلق **تذكر** ' من السهل بما فيه الكفاية. المشكلة تظهر عندما نواجه أنها مصطلح فني.

• المترجم الناطقة بالانكليزية لديها عدد من الخيارات. ويمكن البحث في جميع أنحاء لأقرب الغربية يعادل- بقدر ما هناك هو واحد، وبقدر ما كان يمكن فهم ذلك. ربما قال انه سوف يأتي بشيء مثل كلمة **"الدعاء"**. ولكن، يا عزيزي، لا، لن تفعل أبدا أن: بعيدا جدا. **"Churchy"** بدلا من ذلك يذهب لإعادة صياغة وصفية لمفهوم ما يبدو ليشمل اللغة العربية: أ (ecstatogenic) يحتتمل (**تذكر ، تكرار ، و مشيدا ممارسة**). وهذا يمكن أن تصبح مملة وتافه إذا كانت الكلمة قليلا يحدث عدة مرات في غضون فقرة. وإلا فإنه يمكن ببساطة محاولة لتطبيع **أنها/الذكر أو حلقات الذكر**) مع وأضاف مائل، جريئة نوع، مؤكدا، الحالة العلوي، بين قوسين، علامات اقتباس، غريب من النقاط لجميع أنواع الذوق. (ويمكن محاكمة أي مزيج من هذه، ولكن هو حقيقة الأمر أنه مهما حاول، كل من المترجم و سوف يكون له قراء ومتعزز حقا من مفهوم التي حتى الآن لا يوجد أي أساس في تجربتهم.

مثال

• لذلك كيف يمكنك ترجمة **الذكر أو حلقات الذكر (ذكر)** ؟ هل A ، B ، C ، D ، E ، F أو أي شيء آخر؟

A. تذكر

B. ابتهاج

- .C مشيدا ممارسة
.D Dhiker أو حلقات الذكر
.E ابتهاج
.F تضرع
.G الخ...

- غير مرضية في معظم هذه الحالات، وهناك عدد من العوامل المحسوبة لإنقاذ لنا وتبقي لنا وتساعدنا في طريقنا. هناك، أولاً، كالي القدرة للعقل البشري، والتي هي قادرة والتشجيع الكافي معين والثقة، على إدراك الصورة الكلية من المواد التي هي انطباعي، مجزأة وحتى في بعض الأحيان خلل اكيد.
- وبالتالي في حالة لدينا **النكر**، يمكننا أن نأمل، بفضل اتصال مع مجموعة متنوعة من المعلومات حول هذا الموضوع، أن يأتي إلى الفهم واقعية وبما تنطوي عليه ما هو ممكن القصير تعاني فعلا لأنفسنا.
- تجربة المفهوم ذاته هو العامل الثاني الذي يمكن أن يأتي لإنقاذنا. إذا عندما يكون لدينا أشخاص الذين لديهم خبرة مباشرة أنفسهم من المعنى والغرض الأساسي من **النكر** يمكن حقا نقدر ترجمة هذه التعبيرات.

L2 العملية A

ترجمة التعبيرات التالية إلى اللغة العربية. استخدام الخيال الخاص بك!

- .A الحب الإلهي
.B أفلاطوني الحب
.C الشقيق الحب
.D تدينس الحب

L2 العملية B

ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

عن عبد الله بن عمر ، قال : عمر بن الخطاب : "إذا كانت الصبر والشكر Baaran ، ما باليت أي المثبتة" .

المحاضرة ٣

أساليب ومناهج

الترجمة الإبداعية

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. تظهر المعرفة لعدد من الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الأدبية.
٢. تطبيق هذه الاستراتيجيات لترجمة الإبداعية.

نهجا من مرحلة الترجمة الإبداعية

وفقا لديفيد بندلييري (٢٠٠٥، ص ١٥)، والترجمة الإبداعية وعادة ما ينطوي مرحلتين أساسيتين التعرف:

١. **أولا نحن ننتج ترجمة مشروع الأصلي الذي هو الحرفي ودقيقة قدر الإمكان.** في أي نوع من مشروع الترجمة، ونحن ملزمون لمواجهة عدد من "الثغرات" والمزالق. في الوقت الحالي هذه ببساطة ل وتجدد الإشارة غادر أين هم. لا بد أيضا مشروع لرمي هذه عددا من 'الزلات' و 'المفاهيم الخاطئة' التي لها أن تترك حتى يتم أشاروا إلى خبير في اللغة المصدر، أو حتى الوقت الذي يعملون طريقهم، مثل حكمة، في الترجمة 'قواع الاعتبار.

واصل

2. **نحن ثم 'ر' ranslate هذا مشروع، مع الإشارة إلى الحد الأدنى فقط الأصلي،** الى شكل قدر الإمكان يعكس وينصف صاحب البلاغ 'ق عموما نية، في حين تقوم العنف الحد الأدنى للغة الهدف. هذه المرحلة من "القطام بعيدا" من الأصل هو دائما تقريبا اللازمة، وإلا النتيجة النهائية ومن المرجح أن تظل تتأثر على نحو غير ملائم من قبل ما هي ميزات التعسفي من اللغة المصدر.

مثال

دعونا الآن 'ق ننظر إلى ترجمة المقتطف التالي مأخوذ من قصة قصيرة كتبها الدكتور محمد Alnaimi وانظر الفرق بين الإصدارات A و B

كان واحد يغطي البوظة ورقة الذهب والفضة وزنا المحارم لينة مستعملة الحافل ل تمديد البصر.

A. **كان ذلك عصر يوم حار جدا والطفل من ذوي الخبرة حرارة الحمى.** كان الشارع في حالة سكر مثل الذين فقدوا طريقه. الأشجار على جانبي الطريق كانت عارية، عطشى ويلهث كما لو كان شخص ما قد نسيت أن الماء لهم. الغبار تغطي الأشجار، والأيس كريم يغطي الأنسجة الأصفر والفضة ومستعملة متناثرة كما فيما يمكن للمرء أن يرى.

B. **كان ذلك بعد ظهر الصيف الحارقة. الحرارة محموم من اليوم جعل الناس البقاء في منازلهم.** وكان شارع هادئ كما ماوس في غرفة خلع الملابس. والأشجار على جانبي الشارع كانت عطشى كما كلب تركت وراءها في صحراء يلهث لرشفة من الماء. الغبار المتناثرة كان مثل الحناء في كل مكان و تستخدم الذهب وكان الأيس كريم الفضة مغلفة والأنسجة الوجه تناثرت في الشارع بالفعل لمسافة بقدر ما يمكن للمرء أن يرى.

A. النهج الشمولي الترجمة الإبداعية

• وفقا لباتريشيا تيري، **ودائما المترجم أن يكون مدفوعا من رؤية اللغة.** عندما يتعلق الأمر ترجمة الشعر، على سبيل المثال، وهذا يعني في كثير من الأحيان **رؤية ذلك 'ف' eculiar القوة والقوة** ح 'قد تكون للمرء أن يجد ليهتز داخل ST. هذا 'قوة غريبة وقوة' أمر بالغ الأهمية في تيرير هذه التحركات جعل المترجمين الشعر التي تنشأ في أماكن أخرى من ST.

• مناقشة كيفية بناء واحد 'ق خطة لترجمة الشعر الخاصة، على سبيل المثال، روبرت بلاي تشير إلى أن "سيتم مرء أن يجد التحديات المتشابكة في 'إحدى الصعوبات، وهو أمر هائل، معقود، مستفزة، مولعا شعبية، مقاومة، مربةكة، كل قطعة.(13:1970)"

- يصبح من الواضح أنه من المستحيل العثور على أي مخطط يمكن معالجة هذا التعقيد دون شيء مفقود. و" **Holisticness** ' في ترجمة الشعر ينشأ في جوهر الشعر، وكذلك في جميع أشكال الأدب والفن: **قد وحدة والدينامية، وشركة شل ونواة في العمل، إثبات واحد (ديكسون ١٩: ١٩٩٥).**
- هذا الترابط العضوي من العناصر داخل قصيدة أمر لا مفر منه ' أبرزت عن طريق الترجمة. وفي الترجمة، هذا ' **Holisticness** '، أو **جمالية التماسك** هل، تحتاج إلى إعادة إنشاء نظام من خلال تليفيق المترجم

مثال

- يمكن أن تكون مفيدة بالنسبة لنا كترجمين لتصور عملية معقدة شاملة للشعر بوصفه ترجمة الجمالية الشامل كما يمكننا أن نرى من خلال المقارنة في الترجمة للزوجين من الخطوط التالية إلى اللغة العربية:
 - عندما يفوح رائحة الورد، وقال انه يريد أن يرى ذلك،
 - عندما يرى وجه روز، وقال انه يريد ان نتفه.
- A. عندما يشم رائحة روز يريد أن يرى
- B. وشمها Asthaly الرؤية
- C. عبيرها مهووس، وسأل الرؤية
- D. ! وشم الرياح الورد في الفروع
- ! وشعرت في ثوب الجمال
- فكنت أحسب بين أصابع، رباه ما Ahllagha
- وترجمة D يكون هناك حل لهذه الصعوبة أو الطعن في الترجمة قد واجهت لأنه يبدو أن استخدام نهج شامل لترجمة هذين الخطين، وحققت **جمالية التماسك** في الترجمة العربية.

B. اندريه وفافر (١٩٧٥) التقدم ' ق استراتيجيات وخطة لحتى ' .

- اندريه وفافر (١٩٧٥) التقدم ' ق استراتيجيات وخطة لحتى . ' لدراسة ومقارنة نقاط القوة والضعف قد يكون النهج المختلفة وتشمل: **اعتماد عناصر مختلفة من ST** ، فضلا عن **فونيمي وحدة؛ المعنى الحرفي؛ العداد وإيقاع ST** ، كما الأساسية التي تقوم عليها TT قد تتطور، و **تكييف ST إلى آخر النوع** ، مثل النثر أو الشعر الحر في القصيدة التالية اليابانية الأصلية مترجمة إلى الإنجليزية ومن ثم ترجمتها إلى اللغة العربية النثر محمد النعيمي (يصدر قريبا)

مثال

- يامابي لا Akahito يامابي نو Akahito
- عندما أخذ المسار عندما تأخذ الطريق
- تاجو إلى الساحل، وأرى ل شاطئ تاجو ، انظر
- وضعت بياض الكمال تغطية الأبيض Yoshha الكمال
- على ذروة جبل فوجي في النبيلة ل قمة جبل فيوجي الركيزة
- من الانجراف من تساقط الثلوج. أدلى سنو هبوط Almndov

C. أوكتافيو باز ينظر إلى الترجمة على حد سواء ثنائية اللغة وثنائية الثقافة نشاطا.

A. في المقابل، أوكتافيو باز تتطلع إلى ترجمة لثقافة أساس العامة التي قد تحدث التفاوض الإبداعية في الترجمة. التوازي وإيماننا، والجودة الجمالية السائدة في الأدب العربي، لتكون ذات أهمية رئيسية في استكشاف هذا المجال، باز الأجهزة بلده ترجمة استراتيجية في محاولته على الشعر العربي 'رس الإبقاء على عدد من خطوط كل قصيدة، وليس للإحتقار السجع واحترام ل، قدر الإمكان، على التوازي) 'واينبرغر وباز ١٩٧٨: ٤٧. (باز 'ق نهج يظهر أهمية أن الترجمة ليست مجرد نشاط ثنائي اللغة ولكن، في الواقع، أيضا واحدة ثنائية الثقافة'.

مثال

• دعونا الآن 'ق ننظر إلى الترجمة للزوجين من الخطوط التالية مأخوذة من شكسبير 'ق قصيدة T': س محبته 'ومعرفة ما إذا كان فاطمة AINaib قامت بعمل جيد أم لا:

ب "أقارن اليك لفصل الصيف 'ق اليوم؛

انت الفن أكثر جميلة وأكثر اعتدالا".

ترجمة فاطمة AINaib ذلك على النحو التالي (خلوصي، ١٩٥٩):

Mnma يقارن جمالك إغراء سامرز قد تجلى فنون سحر مايو الآن في Nazeri العليا وأعلى

• باستخدام نهج شمولي أوضح أعلاه، يمكن القول أنه على الرغم من AINaib وهي شاعرة ومؤهلين تأهيلا جيدا للاقتراب ترجمة شكسبير 'ق الشعر، أنها فشلت لالتقاط البعد الثقافي للقصيدة. و AINaib الخطأ الذي كان سوء فهم لأهمية ثقافية للكلمة الرئيسية للمجلس بكامل هيئته، قصيدة "صيف عيد". أنها أعطت ما يعادل الحرفي العربية 'الصيف'. وهذا يجعل لها ترجمة تفقد الرسالة شكسبير يريد أن ينقل، وأثر الشعري والعاطفي على القارئ وأهمية المناخية من فصل الصيف.

واصل

• وهناك مقارنة بين دلالة الصيف الإنجليزية والعربية تظهر خطورة المشكلة التي قد يواجهها المترجم أثناء العمل على شيء الميزات المناخية المتعلقة:

العربية صيف	الإنجليزية الصيفية
•	• رمزا للجمال وحبوية
• 3-4 أشهر طويلة جدا	• 1-2 أشهر قصيرة جدا
• جاف / رطب وحار	• باردة والمعتدلة
• النفسية تأثير سلبي	• النفسي أثر إيجابي

• المقارنة أعلاه الخام يدل على أن تتم ترجمة الإنجليزية إذا الصيف في اللغة العربية 'الصيف' صيف، وترجمة لا يجعل من أي معنى للقارئ العربي، وذلك لأن له / لها الموقف الصيف يختلف عن القارئ الإنجليزية. لذلك، 'استبدال' ويمكن استخدام نهج لحل مشكلة في حد ذاتها. نهج استبدال هي واحدة من عدد من المفاهيم والأساليب المستخدمة في الفئة العامة من التحول أمر. احتياطيون يمكن أن تعمل بطريقة تحافظ على هذه المسألة والمنطق من موضوع حين تغيير اتفاقية التعبير (شتاينر، ١٩٧٥). (وبعبارة أخرى، يمكن أن يكون بديلا آل نايب ربيع عربي 'ربيع'. لفصل الصيف الإنجليزية دلالات الربيع العربي هي أكثر أو أقل نفس تلك صيف الإنجليزية قد مقارنة الخام توضيح هذه النقطة:

<u>الربيع العربي</u>	<u>الإنجليزية الصيفية</u>
• رمزا للجمال وحيوية	• رمزا للجمال وحيوية
• 1-2 أشهر قصيرة جدا	• 1-2 أشهر قصيرة جدا
• باردة والمعتدلة	• باردة والمعتدلة
• النفسي أثر إيجابي	• النفسي أثر إيجابي

L3 العملية A

ترجمة قصيدة التالية إلى اللغة العربية. استخدام الخيال الخاص بك!

لا فوجيوارا letaka

لبروك نارا تأتي

المساء، وسرقة الرياح

يحرك أوراق أشجار البلوط.

غادر يست علامة على الصيف

ولكن الاستحمام المقدسة هناك .

L3 العملية B

ترجمة المقطع من قصة قصيرة إلى اللغة الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

الكتب القيمة التي لا يجد لها مكان Ahacrha أين ولكن غرفة النوم. بعض الطرق وجها بعيدا عنهم. بدأ تصفح رسم للأطفال كبار لمن رأى مرعد Bawalmanm منيعة و البعيد و له . حاول اللعب مع وابنه الذي لا ثان X من قديم وجد مشغول ولكن المتراخية في متابعة لعبة الملقطة الأساسية لها قبل شاشة الكمبيوتر. انتظر فترة من الزمن يرمق ابنه و هذا ربما ينتهي من اللعب، غير أن النهائي كان يعيد لعبة الكرة بعد ، الكرة التصميم و

محاضرة ٤

ما هو الترجمة الأدبية؟

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. تظهر فهم لمفهوم الترجمة الأدبية.

٢. ترجمة أنواع معينة من النصوص الأدبية.

أنواع النصوص

• كثيرا ما ينظر إلى النصوص على أنها إما **الأدبية** أو **غير الأدبية**، مما يعني ينبغي أن ينظر إلى أن الأدب كما كبيرة **سوبر النوع** - مع 'ز' enre اعتبار فئة من قانون الاتصالات التي ما يقرب من القواعد المتفق عليها مسبقا داخل مجتمع الخطاب ' من المستخدمين، ولكن الذي قد المنتجين والجمهور من نص التفاوض الفعلي أيضا على الفور.

• نموذجي ملامح الأدب بوصفه 'سوبر النوع' أو تنسب إلى النصوص الأدبية ما يلي:

• لديهم **مكتوب الأساس شكل**، على الرغم من قد تحدث أيضا أن تكون.

- **التي يتمتعون بها قانونيتها** (المكانة الاجتماعية العالية)
- هم **الوفاء فعال / الجمالية** المعاملات بدلا إعلامية أو وظيفة، وتهدف إلى إثارة المشاعر و / أو ترفيه أو النفوذ بدلا من إبلاغ؛
- ليس لديهم **في العالم الحقيقي القيمة** أي أنها هي الحكم كما خيالية، سواء الواقع القائم أم لا،
- وتتميز الكلمات والصور، الخ ..، مع المعاني الغامضة و / أو متعذر تحديده؛
- فهي تتميز **'شاعري' استخدام اللغة (حيث شكل اللغة المهم في ن تلقاء نفسها الحق، كما هو الحال مع مسرحية كلمة أو قافية) و (heteroglossia** أي أنها تحتوي على أكثر من واحد 'الخامس' (oice
- فإنها قد تعتمد على **minoritized غرار الأنماط** خارج المعيار المهيمن، لالعامية سبيل المثال أو مهجور.

واصل

- ويمكن أيضا أن ينظر إلى الأدب على أنه مجموعة من الأنواع التقليدية مكون المتفق عليها **تقليدي 'ج خام الأدبية' الأنواع هي الدراما، الشعر والنثر خيالية مثل الروايات والقصص القصيرة؛ ومع ذلك، قد عرض النص فقط بعض الميزات المذكورة أعلاه.**
- ويبدو أيضا أن تكون **'محيطيا الأدبية' الجنس الأدبي، حيث معايير مثل وخففت كتابة شكل قاعدة، قانونيتها أو وظيفة كما هو الحال بالنسبة للأطفال 'قالأدب والنصوص المقدسة) انظر القرآن الكريم والنبوي محمد 'ق (Hadeethes**
- وعلى العكس، قد الأنواع التي ينظر إليها تقليديا كما **literay غير أدبية لها ميزات: نصوص الإعلان، على سبيل المثال.**
- وهكذا في حين التفاهم و(إعادة) كتابة النصوص الأدبية تشكل جزءا من المترجم الأدبي 'ق الخبرة والمترجمين الأدبية' في الوقت الحقيقي استراتيجيات العمل وتقنيات تحول النص تختلف بين النص الأدبي والنوع ولكن تتداخل مع تلك المستخدمة في الأنواع الأخرى.
- **تقليديا، نظريات الترجمة مستمدة إلى حد كبير من الترجمة الأدبية والنصوص المقدسة . وهكذا تنتهي المناقشات حول التكافؤ، سواء باعتبارها مؤطرة كلمة مقابل كلمة مقابل الشعور لشعور المعارضة، ذات الصلة الترجمة الأدبية** ولكن اقل من ذلك بكثير للترجمة العلمية والتقنية.

ترجمة كنص

- وركزت دراسات الترجمة الأدبية تقليديا **حول العلاقات النص المصدر المستهدفة.** المناقشات النظرية تركز على قضيتين وثيقة الصلة: **التكافؤ والتواصل الغرض.**
- **من حيث التكافؤ،** والسؤال هو ما إذا كان يمكن تكرار أي وقت مضى المترجمين الشبكة المعقدة من الميزات الأسلوبية وجدت في العديد من النصوص الأدبية. إذا لم يكن ما ينبغي إعطاء الأولوية المترجم؟ ام انهم يرون السعي من أجل التكافؤ كما لا معنى لها والتركيز بدلا من فعالية التواصل؟
- **من حيث الغرض التواصل،** والسؤال هو إلى أي مدى ينبغي إعطاء الأولوية المترجمين الولاء للكاتب المصدر مقابل إنتاج النص الذي يعمل في **مستقبلات النوع حيث .** كيف الأجرة، على سبيل المثال ينبغي أن **تكييف أو تحديث؟**

واصل

- قلق آخر هو **ترجمة من نمط** من المهم في سياق الأدب لسببين. أولاً أنها تعرف عن غير قصد الكاتب 'ق الفضاء الثقافي الوقت'. لقارئ العربي الحديث، نمطن AlJawziyah القائم ابن 'ق مفتاح البيت السعادة الإشارات التي كانت مكتوبة من قبل أحد العلماء الكبار الذين عاشوا في ال ٨^ك القرن الهجري أي من (التقويم في العصور الوسطى. ثانياً، قد عمد الكتاب استخدام أساليب غير القياسية، مهجور، أو اللهجة الفقهي للكاتب أسلوب، على سبيل المثال، لترميز موقفهم من مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة.

- مترجمين التوسط كل جوانب نمط الخاصة بها عبر أشارت سهواً الأسلوبية الزمكان، عن طريق الخيارات الأسلوبية المتعمدة، أو كليهما.

- جزء من المترجم الأدبي 'ق الاتفاقيات هو أن المترجم 'يتحدث عن المصدر الكاتب، وبالتالي لا يوجد لديه صوت مستقل الأسلوبية. بعض العلماء، إلا ان الدعوة التي المترجم 'ق وينبغي بذل صوت الحاضر واضح في النص المترجم، في حين أن آخرين قد جادل بأن المترجمين الفردية ترك بصمة لا محالة الأسلوبية الخاصة على النص التي تنتجها.

مثال

- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في الأحاديث التالية ونرى كيف الدكتور حليلة (٢٠١٢) حاولت تحقيق التكافؤ في اللغة الإنجليزية، والغرض من الحديث التواصل بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لمصطلح الحديث من Muhammad Prpohet (PBBUH) رواه أبو هريرة في ١^ش قرن من التقويم الهجري:

الترجمة بوصفها عملية

- ويمكن أيضاً ترجمة الأدبية أن ينظر إليه على أنه عملية الاتصال. اثنان واسعة ترجمة دراسات نهج معالجة هذا الجانب: واحدة إلى حد كبير تعتمد على البيانات، والآخر إلى حد كبير نظرية الدافع.
- **الأولى، التي تعتمد على البيانات النهج والسلوك يعامل ترجمة ...** بيانات مستمدة أساساً من المترجمين هنا 'تقارير مكتوبة عن الممارسة الخاصة بهم، بالإضافة إلى مقابلة بعض والتفكير بصوت عال الدراسات. يمكن التقارير المكتوبة والدراسات مقابلة تقديم بيانات عن الترجمة الأدبية 'ق تقنيات (أي كيف يتم تعديل هيكل النص المصدر في النص الهدف، ولماذا)، وعلاقات العمل مع مقدمي المعلومات أو كاتب المصدر. **مترجمين الشعر، على سبيل المثال، يمكن أن تنفق قدراً كبيراً من الوقت لتبادل الأفكار وسائل استنساخ مصدر النص البنود -multit-**التكافؤ (على سبيل المثال في أسلوب يترك علامات ومعنى النقابي، الخ).

- **النهج الثاني للترجمة الأدبية قد كعملية أكثر نظرية محرك الأقراص ويكون المدى المعرفي واقعية.** تحليل عملية الترجمة الأدبية قد تكون على علم من هنا الأسلوبية المعرفية الأدبية والبراغماتية الترجمة. **هذه الدراسات محاولة الاتصال بين نموذج مصدر الكاتب، المترجم كما هو والقارئ، مترجم، وإعادة كاتب وقارئ الهدف.**

- **مترجمين الأدبية كما هو والتواصل مع القراء rewriters الهدف بطريقة مشابهة.** وهكذا يترجم المترجم عندما الحديثة، على سبيل المثال، ابن القائم 'Aljawziah'ق كتاب "روضة المحبة ونزهة" Almstaqan إلى اللغة الإنجليزية في ٨ غرار^ك النثر القرن، وقال انه أو انها تفترض أن اللغة الإنجليزية يعلم القراء أن مصدر العمل الكلاسيكي في القرون الوسطى، وأنهم يدركون المقصود النمط المستهدف للإشارة إلى أعمال 'في العصور الوسطى، مركز الكلاسيكية، وتعزيز هذه التجربة الأسلوبية تبرر الكتابة إضافية وجهد القراءة المعنية.

مثال

- ودع 'ق ننظر الآن في المقتطف التالي مأخوذ من ابن القائم 'Aljawziah'ق كتاب (٢٠٠٩:٩٨) (روضة المحبة ونزهة " Almstaqan ومحاولة لتحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية

التواصلية من مقتطفات بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لابن القائم ' Aljawziah ' ق 8^ل قرن من التقويم الهجري:

"نحن نقول: اختلف الناس في الحب هل و الاختياري أو القسري خارج عن بأسعار معقولة البشر؟ وقالت فرقة: القسري وليس اختياري، و قال: إنه هو مثلحب عطشان المياه الباردة، والجياح للحصول على الغذاء، وهذا ما لا يكون ."

A. نقول: " **يختلف الناس عن الوقوع في الحب، هل هو اختياري أو إلزامي وراء واحد 'ق السيطرة؟** وكانت مجموعة من الناس يقولون أنه من الضروري والاختيارية لا، ويحصلون على القول: هو مثل حب العطشان للمياه الباردة، والجياح للأغذية، وهذا شيء لا يمكن تمتلك ."

B. نقول: " **يبدو أن الناس وجهات نظر مختلفة لمفهوم 'تشرذ' ؛ هل هو شيء اختياري أو ضروري منذ أكثر من 'سيطرة'؟** قالت مجموعة من الناس: "أنار شيء ضروري لا اختياري؛ الوقوع في الحب هو مثل الحاجة لشخص عطشان للمياه الباردة والشخص الجائع للطعام، ولا يمكن أن يمتلك هذا شيء.

ترجمة مع وصلات مع السياق الاجتماعي

• الترجمة الأدبية هي أيضا شكل من أشكال العمل في سياق كلمة الحقيقي. ويمكن الاطلاع على هذا السياق من حيث اتساع شبكات تدريجيا: ترجمة فرق الإنتاج''' ، والجماعات ذات المصالح'' الحقول' و' نظم' التي تعمل فيها. ترتبط القضايا الأخرى التي تعتبر أساسية لسياق العالم الحقيقي لترجمة الأدبية مع العلاقة لوضع الموضوع: **الفكر والهوية والأخلاق.**

مثال

• ننظر الآن في ترجمة المقتطف التالي مأخوذ من ' AlNaimi ' ق قصة قصيرة C' والدرشة التحرير ' ومحاولة لإعادة كتابة ذلك في الكلمات الخاصة بك مع مراعاة الروابط ضمنا في السياق الاجتماعي ومكتوب فيها بذل جهد لجعله الإبداعية ممكن.

كان الجو في الغرفة للضيوف كول ومنعشة Ahdhd جفونه و تذكر كم و زوجته كرر ل الأذان في مناسبات عدة هذا الشعر أيببدو مث ل سلة سترو ليلة الزفاف.

أ. كان الهواء في غرفة المعيشة الطازجة وإغراء له أن يأخذ غفوة، ولكن أفكاره القبض على روحه اليأس. وفكرت في شعره وتقليم، التي نمت بما فيه الكفاية في بعض المناطق لتكون ذات مظهر أشعث. حاول لتمشيط شعره مع أصابع يده اليمنى، وانه يذكر كم مرة طلبت منه زوجته لخفض ومشط شعره في مناسبات عديدة. ووصفت دائما على أنها سلة من القش!

L4 عملي

ترجمة خطاب التالية المأخوذة من المرابي Merchant ' البندقية لشكسبير إلى اللغة العربية.

المرابي

سأخذ السندات بلدي، وأنا لن تسمع اليك الكلام: سأخذ بلدي السندات، وبالتالي الكلام لا أكثر. أنا لا يجب أن تكون أحرق لينة ومملة العينين، في هز الرأس، تلين، وتنفس الصعداء، وتحقق

لشفعاء المسيحي. اتبع لا؛
سأخذ لا يتحدث: سوف يكون لي بلدي السندات.

L4 العملية B

ترجمة المقتطف من قصة قصيرة إلى اللغة الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

كان الجو في
الغرفة للضيوف كول ومنعشة Ahdhd جفونه و تذكر كم و زوجته كرر ل الأذان في مناسبات عدة هذا الشعر أبدو مث
ل سلة سترو ليلة الزفاف.

محاضرة ٥

ترجمة النصوص المقدسة: القرآن

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون

١. دراية مشاكل معينة من النص المقدس الترجمة.

٢. قدرة على ترجمة أمثلة بسيطة من النصوص المقدسة.

1- ما هو النص المقدس من حيث الترجمة؟

- **النصوص الدينية**، المعروف أيضا باسم الكتاب المقدس، الكتاب المقدس وكتابات المقدسة، أو الكتب المقدسة، هي النصوص التي تنظر مختلف التقاليد الدينية لتكون مقدسة، أو ذات أهمية مركزية للتقاليد الدينية.
- العديد من الأديان والحركات الروحية نعتقد أن النصوص المقدسة هي **كشفت الهيا أو خارق أو مستوحاة**.
- أمثلة من النصوص الدينية المقدسة أو هي: **النصوص الإسلامية المقدسة (القرآن الكريم والأحاديث من النبي محمد (PBBUH))، النصوص المقدسة المسيحية (الكتاب المقدس العهد الجديد) اليهودية المقدسة (النص) العهد القديم** وغيرها من المنظمات غير السماوية النصوص المقدسة مثل تلك التي **البوذية والهندوسية المقدسة تكس رق A**. النص المقدس يميل إلى أن يكون شيئا ديني والكنسي حول هذا الموضوع الذي يميزها عن غيرها من أنواع النص ويتطلب اهتماما خاصا من المترجم.

2.القرآن كنص الوسطى

A.من منظور التشريعية

- مما لا شك فيه، وأهم مصدر موثوق من الشريعة الإسلامية هو القرآن الكريم. وهو كلمة الله أنزل على محمد (pbuh) من خلال الملاك جبرائيل، على مدى فترة من ثلاثة وعشرين عاما. منذ تم الكشف عن على محمد (pbuh)، رسول الله آخر (pbuh)، وحتى الآن لا فساد أيا كان نوعه قد حدث من أي وقت مضى لذلك، لا لمضمونه ولا لشكله كما كان يخضع لحراسة من قبل الله نفسه الذي أرسلت عليه للبشرية جمعاء والتي اتخذت لإبقاء، وتقية كما أنزل الله قال: (SW)

"الديناء، من دون شك، أنزل رسالة، ونحن سوف بالتأكيد حراسة عليه (من الفسادS.15) ". (A.9)

لذلك، يعتبر القرآن ليس فقط سلطة مطلقة في الإسلام، ولكن ينظر أيضا باسم أقدس أكثرها قيمة، وأعز للمسلمين.

واصل

B. من وجهة نظر لغوية / الأسلوبية

• واحدة من المعجزات القرآن هو خطابها لا مثيل له وأسلوب بلاغي.

نمط دوسن القرآن الكريم 'ر تنتمي إلى أي نوع من النصوص الأدبية أو النوع أنواع، سواء كان الشعر والنثر والدراما أو أي أسلوب السرد الأخرى ولكن لديها أسلوب خاص بها خارقة والفقهى التي من شأنها أن تجعل المرء يشعر أنها في وقت واحد أمام أنواع متعددة من النصوص؛ نص السرد في مناسبة واحدة، حوار كبير على نص آخر ومثير للإعجاب في مناسبة مختلفة، مع ذلك القرآن الكريم هو لم يستطع أي منهما عندما بدا أنه في نمط واحد كما المميّزة الكامل الذي بلاغته الخاصة، ديction، وكثافة وتنوع التعبيرات. وبعبارة أخرى، فإن أسلوب القرآن هو مثل أي نمط آخر لأنه يجمع بين الخطاب والخطاب معبرة بأعجوبة من جهة والماضي والأحداث المذهلة الغيب المستقبل لكل منها وجود دليل في القرآن على ومن جهة أخرى. وهذا ما يجعل النص القرآني فح المحتملة للمترجمين أن يسقط فيه.

3. وترجمة للقرآن

مقدمة

• منذ الوحي من القرآن الكريم في AD ٦١٢، تم العلماء من مختلف المجالات في محاولة لحل الجدل من ترجمتها للقرآن. علماء الأرثوذكسية مسلم يدعي أنه منذ القرآن هو كلام الله، فمن 'ش' ntranslatable؛ في حين أن عدد من العلماء ومسلم غير مسلم يدعي عكس ذلك.

• لا شك على الإطلاق، المعاني و / أو 'ر - 'afseer-أنا-nterpretation القرآن قد ترجم إلى لغات عديدة ومختلفة مثل الفارسية والتركية والأردية والفرنسية والألمانية والإنجليزية وغيرها الكثير. ما تهمنا هنا هي إصدارات اللغة الإنجليزية من القرآن 'Tafseer' تفشييه على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم. تم تحويل القرآن إلى اللغة الإنجليزية من قبل العلماء الذين يتكلمون لغات مختلفة، تنتمي إلى مختلف الأديان وعقد مختلفة آراء أيديولوجية ودينية. هذا له بالتأكيد، سواء بوعي أو دون وعي، أثرت على نتاج ترجمتها. على الرغم من أن هؤلاء العلماء كانوا على ما يبدو في العربية المختصة، ولغة القرآن، فهم يفتقرون إلى القدرة ليس فقط لديها 'و الجريث' للكلمة القرآنية، ولكن أيضا على التعرف على الأبعاد اللغوية والثقافية منها.

3.1 الإجراءات

• للتحقيق في القضية بشكل أعمق، وسيتم إجراء محاولة لمناقشته من زوايا مختلفة. ناقش كل نقطة سيكون لها سبيل المثال فقط لقد اتخذنا مقتطفات من خمسة إصدارات مختلفة من اللغة الإنجليزية القرآن، فهي:

١. داود، (1974) NJيهودي العربية

٢. Arbery ، (1988) A. J مسيحي الإنجليزية

٣. علي، (1977، 1934) AYمسلم هندي

٤. الملك فهد طباعة القرآن الكريم الإصدار مجمع علي 'ق (1410H/1989G)

٥. يوكسل E، آل شيبان-L نافع وشولت (٢٠١٠، ٢٠٠٧) (وهو مسلم تركي)

- وهناك أمثلة من كل إصدار وتحليلها من وجهة نظر ترجمتها فقط. مقارنة بين خمسة إصدارات مختلفة من مقتطف، على سبيل المثال، سوف تساعد على التوصل إلى استنتاج الهدف.

3.2 مناقشة

- وقد تم تعريف الترجمة كاتفورد (١٩٦٥) كما "رانه استبدال المواد النصية في لغة واحدة (اللغة المصدر SL) بواسطة وثائق مكتوبة بلغة أخرى ما يعادل (اللغة الهدف). " TL (نيومارك (١٩٨٢) تعرف بأنها "ل الحرفية التي تتمثل في محاولة للاستعاضة عن رسالة خطية و / أو بيان في لغة أخرى. " وقد تم إدخال تعريف أكثر شمولاً، والتي سيتم المعتمدة في جميع أنحاء مناقشتنا هنا، على أرخونا (Etecria (Gerver 1977) على النحو التالي: "ترجمة هو مصطلح عام لنقل، بين اللغات الاجتماعي اللغوي والثقافي عن أي رسالة من مجتمع إلى آخر من خلال مختلف وسائل الوسائل، وكتب عن طريق الفم أو ميكانيكية أو خليط منها. " وبعد تحديد معيار إسناد تحليلنا، يمكن أن ننقل إلى تقسيم لأول مرة موضوع الترجمة إلى ما يلي بقدر ترجمتها المعنية:

١. ترجمة الموضوع، المسألة

- وهذا ينطوي على النصوص التقنية والعلمية؛ النصوص المتعلقة الدبلوماسية؛ النصوص المتعلقة الاقتصاد والمال والتجارة ونص طابع عام.

2. ترجمة الموضوع ولكن مع خسارة كبيرة

- هذا ينطوي على ترجمة النثر الأدبي والشعر والوثائق القانونية والبرامج النصية. ومع ذلك، الماهرة المترجم قد يكون هو / هي لا تزال تقع ضحية للالتاريخية أو الاجتماعية أو الثقافية الجمعيات والدلالات المرتبطة النصوص الأدبية والدينية.

3. غير قابلة للترجمة موضوعها

- وهذا ينطوي فقط على وثائق مكتوبة يمكن من خلال عملية الترجمة يفقد أكثر من ٩٠٪ من أصالته. يتم أخذ نسخة الإنجليزية من القرآن كمثال للتحقيق ومعرفة ما إذا كان للترجمة أم لا!

3.3 ترجمتها للقرآن من الناحية اللغوية

وقد تم اختيار المقتطفات التالية كمثال للمناقشة:

G NJE و "و KL 1 M CD nj P انواع I ecdef عن الفأس و T ykmbemata (otent: aje 2) P

A- الزاني والزانية في ويعطى كل مئة جلد (داود، ١٩٧٤، ١٩٥٦، p.214).

B- الزانية والزاني - آفة كل واحد منهم المشارب مئة (Arbery). (1964، 1982، p352)

C- المرأة والرجل مذنب الزنا، - جلد كل واحد منهم مع المشارب مئة (علي، ١٩٣٤، ١٩٧٧، ص ٨٩٦)

D- المرأة والرجل مذنب فسوق، - جلد كل واحد منهم مع المشارب مئة (الملك فهد مجمع علي 'ق' النسخة المنقحة، ١٠٠٢، ص ١٤١٠)

و E- الزانية والزاني، يجوز لك ضرب كل واحد منهم مئة جلد (يوكسل، ٢٠١٠، ٢٠٠٧، سورة ٢: ٢٤).

- على الرغم من أن المثال أعلاه كنها خالية من أي استعارة، والمترجمين ويبدو أن أخطاء خطيرة نتيجة لعدم قدرتها ليس فقط للعثور على ما يعادل الحق الكلمة من معاني ولكن أيضا لفهم أهمية ترتيب الكلمات في القرآن الكريم ككل.

واصل

- في مستوى الكلمة، الفعل العربية 'P CD' وقد ترجم بها كما 'جلد'، 'ق' 'courage' و 'وسجل' على التوالي. وثلاثة إصدارات مختلفة من ترجمة عرض الفعل العربية التي لا يوجد لديه ما يعادل المطلقة في اللغة الإنجليزية. على الرغم من أن 'L' رماد، 'كارثة' و 'وسجل' يبدو مقبولا، لا يزال لديهم دلالات الدلالية المختلفة. يمكن ترتيبها على النحو التالي غويا:

a. ضرب > دلالة ضعيفة

b. آفة > دلالة قوية

c. جلد > دلالة خفيفة

قد دلالة الفعل الدلالي للعربي أن يكون مزيجا من ثلاثة منهم.

- بقدر ما يتعلق الأمر ترتيب الكلمات، فمن المهم جدا أن نلاحظ أنه على الرغم من واحد يمكن التلاعب ترتيب الكلمات في اللغة العربية بشكل عام، لا يمكن للمرء التلاعب - أنان معظم الحالات، تليها ترتيب الكلمات في القرآن لأنه يحتوي أهميته الخاصة. في المثال أعلاه، يمكننا أن نرى أن **قد انتهكت مبدأ فلسفي داود في الإسلام** عن طريق وضع في ترجمته من 'G NJ' ه و - 'gnj' و **وذكر قبل الإناث**. هذا هو المكان الوحيد في القرآن الكريم الذي هو مذكور الأنثى قبل الذكر. ويشار إلى إضافة أنه من المرأة التي هي المسؤولة عندما الجماع الجنسي غير المشروع يأخذ مكان سواء قبل أو بعد الزواج. إذا كان الجماع الجنسي جرت دون موافقة مسبقة من امرأة، وعندئذ لا يكون الفعل كله يسمى 'dultery' أو 'ornication'، بل 'ص قرد'.

3.4 وترجمتها للقرآن من الناحية الثقافية والحضارية

- والمثال التالي تظهر مدى جدية خطأ في الترجمة قد يكون. انها ليست فقط مسألة ترجمتها بل من جعل مفهوم:

T STB G NJ "شمال شرق K ن ح PH ش QE س ي OTE" للحصول على E ر س (32 A JE :

- A. **داود Y** "تقوم الوحدة التنظيمية لا يلزم الزنا، لأنها كريمة وغير لائقة (P.236) "
- B. **Arberry** "الثاني نهج ليس فسوق؛ بالتأكيد إنه كان فاحشة، والشر كوسيلة (P.272) "
- C. **علي**: ولا تأتي ن igh إلى الزنا؛ لأنها مخزية (الفعل) و (p703) الشر، وفتح الطريق (لشورر أخرى)
- D. **علي 'ق منقح** N " : أو تأتي اقتراب منه إلى الزنا: لأنها غير لائقة (الفعل) وساء سبيلا (p785)
- E. **يوكسل D** " :س لا الاقتراب الزنا، لأنها الخطيئة ومسار الشر (Sura17: 32) "

واصل

- وللأسف، فإن خمسة إصدارات تنتهك بوضوح المفهوم الإسلامي للزنا. **داود 'ق، يوكسل** 'ETAL' **ق وعلي 'ق إصدارات** يعني إلى قارئ اللغة الإنجليزية التيفمن **ممنوع** لممارسة الجنس غير المشروع **فقط** بعد زواج؛ في حين **Arbery 'ق نص** يعني أن **يحظر** لممارسة الجنس غير المشروع **فقط قبل الزواج**. وفقا لالتقافة

الغربية، فإنه من المقبول اجتماعيا وثقافيا لممارسة الجنس قبل الزواج فقط ليس بعد الزواج. يبدو أن اللغة الإنجليزية لديهم إصدارات أعطت صورة مشوهة بكثير من المبدأ الإسلامي الذي تعتبر أي الجماع غير المشروع الجنسي، سواء قبل أو بعد الزواج، ممنوع منعاً باتاً.

3.5 وترجمتها للقرآن من الناحية النفسية

- عندما يتعلق الأمر الى انخفاض الآثار النفسية للإصدارات اللغة الإنجليزية من القرآن، مسألة ترجمتها يصبح أكثر مشكوك فيها. ما يلي هو مجرد مثال واحد:
"JP ر AZX TE N ه * الشهرة و * R hbce * KL TE M abje * bnje أنواع J وأنا LLC أش أن (Q & J) " gnej J الشركة المصرية للاتصالات (33-38) PS P : 33-38"
- .A **داود B** : "التحرير عند وقوع الانفجار بدا الفزع، في ذلك اليوم لكل امرئ سوف يهجر أخاه ووالدته ووالده، زوجته وأولاده؛ ولكل واحد منهم في ذلك اليوم يكون الحزن ما يكفي من تلقاء نفسه (P.51). "
- .B **Arbery** : "وعندما يكون الانفجار يبدو، على اليوم الذي يهرب رجل من أخيه وأمه، والده، له القرين وأبناءه، كل رجل في ذلك اليوم يكون كافيا له لرجال الأعمال (P. 631) "
- .C **علي A** : "ر طول، عندما يكون هناك ضجيج يصم الأذان يأتي، ولا ذلك اليوم رجل الفرار من أخيه الخاصة، ومن أمه وأبيه، ومن له زوجة وأولاده، ولكل واحد منهم، ذلك اليوم، يكون القلق بما فيه الكفاية (من تلقاء نفسه) لجعله غير مبال للآخرين (P. 1690) . "
- .D **علي 'ق revis** إد A : "ر طول، عندما يكون هناك ضجيج يصم الأذان يأتي، ولا ذلك اليوم رجل الفرار من أخيه الخاصة، ومن أمه وأبيه، ومن له زوجة وأولاده، وسيكون لكل واحد منهم، ذلك اليوم، يكون القلق بما فيه الكفاية (من تلقاء نفسه) لجعله غير مبال للآخرين (P. 1901) . "
- .E **يوكسل S** : "س عندما يصرخ يصرخ يأتي في اليوم عندما يكون الشخص سيتم تشغيل من أخيه. أمه وأبيه. صاحب زميله والأطفال. لكل شخص في ذلك اليوم هو مصدر قلق له المسألة (Sura80:33-38) . "

واصل

- يمر الإصدارات الخمسة المذكورة أعلاه، يمكن للمرء أن يشعر أن الحضور النفسي من الصورة الكاملة الآخرة ليس واضحا خصوصا عندما أخطاء لغوية دون وعي بذلت للتدخل لطمس الأثر العقلي والعاطفي هو النص الأصلي يترك على القارئ. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال اختيار الكلمات بشكل خاطئ ل' و Y 'hbcebnje مع زوجة / ميت و "أبناء" على التوالي.

3.6 ترجمتها للقرآن من وجهة نظر إيقاعي

- ما إصدارات اللغة الإنجليزية من عدم وجود القرآن الكريم أكثر من غيره هو و rhymingness rhythmicness التي تحملها كلمة أو عبارة والآية في القرآن كله. الذهاب من خلال المثال التالي هو دليل ملموس لقارئ ثنائي اللغة:
O arje (س ٢٦) و A DTK M س ش (٢٧) ل BSJV و TTY (28) و AHE B التحرير (٢٩) الشرطة القضائية للولاية تسعة ه العاشر (٣٠) س والشركة المصرية للاتصالات LMD وزن: ٢٦ - ٣٠
- .A **داود** : "أنا بالتأكيد سوف يلقي به في نار جهنم. هل تعلمون أن نار جهنم مثل! ويترك شيئا، انه يجنب أي، بل تحرق جلود الرجال و guarded من قبل حفظة ١٩ (P.56) . "
- .B **Arbery** : "أنا يجب مشوي بالتأكيد له في صقر؟ وماذا سيعلم اليك ما هو صقر وقطع الغيار لا يترك الحارقة وحده لا الجسد؛ أكثر من ذلك هي ١٩ (P. 616) "

- C. **علي**: قريبا سوف يلقي به إلى النار! وماذا سوف أدراك ما جهنم النار هو؟ العدم أدراك أنها تسمح لتحمل، وأدراك انه ترك شيء وحدها. التظلم وتغيير لون الرجل، أكثر من ذلك هي ١٩ (P. 1643) "
- D. **علي 'ق منقح** " : قريبا سوف يلقي به في النار، !وماذا سوف أدراك ما جهنم النار هو؟ العدم أدراك أنها تسمح لتحمل، وأدراك انه ترك شيء وحدها. التظلم وتغيير لون الرجل، أكثر من ذلك هي ١٩ (P. 1849) "
- E. **يوكسل** " : أنا وسوف يلقي له في صقر هل تعرف ما هو صقر؟ لا تدخر ولا تترك أي شيء. البيان لجميع الناس على أنه من تسعة عشر). سورة ٧٤: ٢٦-٣٠)

4. الاستنتاجات

- كشفت الثقافية والنفسية والروحية والجمعيات لحنى للكلمة القرآنية قبل كل شيء هو كلام الله من المناقشة الواردة أعلاه، فإننا نستطيع أن نستنتج مما لا شك فيه أن القرآن هو بالتأكيد غير قابلة للترجمة بسبب التطور اللغوي للغة العربية، لمحمد (pbuh)
- هذا يقودنا إلى القول بأن لأنها فريدة من نوعها في أسلوبه، فإنه يجب أن يكون من جانب واحد أن تنتج الذين لا تتحدى مترجمين فقط ولكن أيضا لإنتاج علماء العرب آية أو الفصل من جودتها. ومن الله العليم الذي أنتج جميع القرآنية اللغة.
- المترجمين أعلاه يبدو أن تكرار فشل شبكة معقدة من السمات الأسلوبية وجدت في النص القرآني.
- فشلوا أيضا في سعيهم للحصول على فعالية التكافؤ أو الاتصالية انتهاكها لمبدأ الولاء مصدر النص من أجل إنتاج النص الذي يعمل في مستقبلات النوع المصطلحات.

5. توصيات عامة

عند قراءة إصدار اللغة الإنجليزية من القرآن، فمن المستحسن أن نتذكر أن:

- انها ليست ترجمة أي ما يعادل النسخة النصية العربية على الإطلاق.
- قد يكون تفسير أو إعادة صياغة الخام من المعاني العامة من النص العربي ولكن ليس بالتأكيد ما يعادل بالضبط من النص الأصلي.
- عندما كنت غير متأكدة من أي نقطة المفاهيمي، نسأل أولئك الذين يعرفون حول هذا الموضوع.
- فإن أي ترجمة للقرآن تفترض أهميته بالنسبة للمجتمع الإيمان، بالنسبة لأولئك الذين يحملون العلاج الكنسي على النص بصيغته موثوقة للإيمان والممارسة). أي العرب المسلمين في الرئيسية)
- إصدار مجمع الملك أذن بها المقدسة فهد طباعة القرآن الكريم علي 'ق 1410H ترجمة مؤرخة ويبدو أن أنسب الترجمات بين الخمسة المذكورة أعلاه لمعاني / التفسيرات للقرآن الكريم.

عملية L5 A

ترجمة الحديث إلى اللغة الإنجليزية التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

إلى P N A Z E ر ي قسم التدريب والامتحانات: ليالي TRSE ص NK " : ن J A N B ه وبالنسبة لي و X A ر P J A ذ C ر ه، و ن K ن J A N B ه وبالنسبة لي و X A ر P J E ر Z J P ، و ن K ن J A N يكون وبالنسبة لي و ل X ر P ي ق ق X ر (T "jtajr.ش jxn)

ترجمة الحديث إلى اللغة الإنجليزية التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

TP Q ن P ، ن ن BJ ص J A N A " BC: ح DKM H VJJ ح ب A X Z . ه M J H B N P . ه س ه"

(T) ه ش JX ن)

محاضرة ٦

ترجمة النصوص المقدسة: حديث

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون

- مألوفة مع بعض المشاكل ومزلق ترجمة الحديث.
- قادرة على ترجمة الأمثلة على مثل هذه الأحاديث.

السنة من النبي محمد (PBBUH) والوسطى

- السنة للنبي محمد (pbbuh) ويأتي بعد القرآن الكريم من أجل السلطة التشريعية في الإسلام. السنة ينطوي على أقوال، أفعال وممارسات والموافقات الصريحة أو الضمنية وعدم الموافقة للنبي محمد (pbbuh) المعبر عنها في شكل الأحاديث . على الرغم من أن القرآن الكريم والسنة هما كيانات منفصلة، فهي ترتبط ارتباطاً وثيقاً. جنباً إلى جنب مع رسالته الواردة في القرآن الكريم، بعث الله رسوله محمد كما آخر (pbbuh) للبشرية جمعاء لتوضيح وشرح أنه في ظل قيادته كما دين الحق (الإسلام). (الله (SW) يقول: (قل يا أيها الناس أنا رسول الله هنا كل ما له الملك السماوات والأرض لا إله إلا أن يحيى والموت تعتقد ان الله ورسوله النبي أمي التي تعتقد الله والكلمات يتبع له يجوز لك تهتدون) سورة الأعراف [158] :
- "يقول O !: الرجال . أنا أرسلت لك كل شيء، كما قال رسول الله، الذي وجه السماوات والأرض تنتمي، وليس هناك إله إلا هو، بل هو الذي يعطي الحياة والموت على حد سواء يعتقدون في ذلك الله وصاحب رسول. النبي الأمي الذي يؤمن بالله وكلماته: يتبعه بحيث يمكن هداك (S.7) " ، (A.158) واصل

- الموافقة على دور محمد (pbbuh) ورسوله والالتزام بطاعته، والله (SW) في آيات كثيرة في القرآن الكريم ينص بوضوح وتحث أولئك الذين يعتقدون أن تظهر الطاعة المطلقة للنبي محمد (pbbuh) لأن ما قال: لم وافق أو رفض من كان إلهيا تم الكشف عنها. لذلك، وطاعة له هو بنفس أهمية طاعة الله سبحانه وتعالى الذي يقول: (يطيع رسول و أطيعوا الله و تقترض ما أرسلناك و) Hfaza سورة النساء [80] :
- "هو الذي يطيع الرسول يطع الله، ولكن إن وجدت بيتعد، ونحن لم ترسل لك مشاهدة على ما لديهم (السينات S.4) " . (A 80) ،

- ويعتبر السنة من النبي محمد (pbbuh) وفقاً لتوافق في الآراء بين المسلمين ليكون المصدر الرئيسي الثاني للشريعة الإسلامية بعد القرآن الكريم.

2. الترجمة من النبي 'ق (pbbuh) Hadeethes

- من الواضح، وترجمة أدبية أو علمية نص يختلف عن ترجمة نص الدينية، ناهيك عن السنة للنبي محمد (pbbuh). كما أنه من الحس السليم أن ترجمة النبي 'ق الأحاديث إلى اللغة الإنجليزية يتطلب استثنائية معايير الجودة والمنهجية.

- على عكس أي نوع آخر من النص المترجم، المترجم من النبي محمد 'ق يجب (pbuh) Hadeethes والخصائص التالية الإضافية التي من شأنها أن تجعل له / لها المعقدة:

- A. وينبغي للمترجم أن يكون مسلم يخاف الله في تنفيذ مهامه.
- B. المترجم 'ق يجب أن تكون المعرفة الدينية العامة جيدة جدا.
- C. ينبغي للمترجم أن معرفة ممتازة (TL) ، (SL) نوع النص، المناطق المعرفة الموضوع والمقارن.
- D. وينبغي للمترجم أن يكون قادرا على نقل إلى اللغة الإنجليزية واللغوية، والجمعيات الاجتماعية والثقافية والدينية والدلالات من النص الأصلي.
- E. وينبغي للمترجم أن تكون قادرة على إعطاء والترجمة الحرفية والمؤمنين من معاني الأحاديث (ممكن). أي الحد الأقصى تحقيق التكافؤ في الترجمة له أو لها)
- F. وينبغي للمترجم أن تكون قادرة على توفير الترجمة التي هي أسلوبيا و communicatively المناسبة). أي تحقيق الغرض من الترجمة التواصلية له / لها)
- G. يجب أن يكون المترجم قادرا على الكتابة بوضوح واقتصاديا، وبأناقة بأمان بحيث له أو لها ترجمة سيكون له نفس التأثير على القارئ TL كما ان من المصدر قارئ اللغة.

مثال

- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في الأحاديث التالية ونرى كيف حليلة (٢٠١٢) حاولت تحقيق التكافؤ في اللغة الإنجليزية، والغرض من التواصل والحديث، بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لمصطلح الحديث من النبي (Pbuh) Muhammad رواه عمر في ١^ش قرن من التقويم الهجري: عن عمر قال: أنا سمعت رسول الله ص يقول: "أنا لا تطروني كما أطرت المسيحية الابن مريم، أنا فقط أنا عبده، قل: عبد الله وصاحب . رسول)" رواه البخاري (وذكرت عمر أنه سمع رسول الله (صلى الله وسلم الله عليه وسلم) قائلا: "لا أسرف في الثناء على لي كما فعل النصرى لابن مريم ا. أنا فقط خادم الله. تستطيع الرد أقول محمدا رسول خادم و" الله." رواه البخاري)

The 3. ترجمة مصطلح الحديث من الناحية اللغوية

- تحدث لغويا، المترجم للنبي 'ق حديث (pbuh) يجب أن يكون على بينة من مشاكل معينة التي قد ترجمة تشويه معنى الحديث. مقارنة بسيطة بين الفهم 'قو الترجمة (١٩٩٧) وذلك من حليلة (٢٠١٢) شرح هذه النقطة.

عن أبي هريرة، أن رسول الله ص انه قال: "هل تعرف ما ؟

المفلس" قالوا: المفلس فينا من لا درهم له ولا متاع. وقال:

"المفلس من بلدي من يأتي يوم القيامة الصلاة والصوم الزكاة، وو لعن هذا وقذف هذا، وأكل المال هذا وسفك

دم هذا، وضرب هذا، أن تعطى هذه من اماكن الجذب السياحي، وهذا من اماكن الجذب

السياحي، و فئت معالم الجذب قبل أن تخدم ما و خذ من خطاياهم، فطرح عليه، ثم طرح في النار

"(رواه مسلم)

الفهم 'ق ترجمة:

- على سلطة أبو هريرة (رضي الله عنه قال: قال رسول الله (عليه الصلاة والسلام من الله عليه وسلم) سأل يوما أصحابه: هل تعرف من الفقيه هو؟ الصحابة وردت بأن الفقيه . هو الشخص الذي ليس لديه المال أو الممتلكات وأوضح النبي نقطة وقال A " :الفقيه بين أتباع بلدي (الامة) هو الذي سوف يأتي يوم القيامة مع سجل جيد في الصلاة (صلاة)، التطوع (الصيام) والزكاة (الدفع من الفقراء بسبب) ولكن لديه أيضا أغضب السلع من شخص آخر، وقتل شخص أو ضرب شخص آخر؛ شخص المعتدى عليهم؛ شخص المفترى عليها. وجميع الشعب المظلوم الحصول على جزء من

المعتدي 'ق الأعمال الصالحة. وفي حالة سقوطها قصيرة له العدوان، ثم الشخص المتضرر 'ق وسيتم نقل الخطايا والافتراضات، منها له، وسيتم طرح في النار (جهنم)". (مسلم)

مثال

حليمة 'ق ترجمة:

• عن أبي هريرة أن رسول الله (عليه الصلاة والسلام من الله عليه وسلم) سأل: "هل تعرف من المفلس هو؟" أجاب أصحابه "المفلس بيننا هو الذي لا يملك المال ولا الممتلكات". النبي (pbuh) ثم قال "المفلس بين أهلي هو الذي يأتي في الآخرة بعد أن يؤديها الصلاة، وصام دفع الزكاة" ولكن قد يساء استخدامها بالفعل شخص ما، شخص ما قذف، تعدت على حقوق شخص ما، شخص ما قتل شخص وسرقته. سيتم دفع كل واحد من هؤلاء الناس مرة أخرى من الأعمال المفلس جيدة. إذا كان ينتهي من الحسنات، وسوف أعطي بعض خطاياهم ونتيجة لذلك هو أن يلقي به في النار). (مسلم)

• على المستوى المعجمي، على سبيل المثال، وترجم الفاهم الكلمة العربية مفلس كما الفقير ' وهي ليست مناسبة حقا لأنه يحتوي على دلالة المالية فقط التي لا معنى النبي 'ق قوله (pbuh) في حين استخدمت كلمة حليمة "المفلس" الذي على حد سواء المالية والروحية دلالات في اللغة الإنجليزية. أمثلة أخرى التكافؤ سوء الفاهم 'ق كما يتم تسليط الضوء الترجمات المعجمية أعلاه. في محاولة لجعل المقارنة نفسك ومعرفة لماذا يبدو أن الأداءات الفقراء من الإصدارات العربية.

4. الترجمة من الحديث من الناحية الثقافية والحضارية

• قلق آخر من ترجمة النص الديني هو البعد الثقافي، وبخاصة في ترجمة النبي 'ق حديث (pbuh) على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في الأحاديث التالية ونرى كيف الفاهم (١٩٩٢) وحليمة (٢٠١٢) وتناول الأبعاد الثقافية في النص.
عن أنس، قال: أنا سمعت رسول الله ص يقول:

"إن من أشرط الساعة أن أقل العلوم، يظهر الجهل، يظهر الزنا، وشرب الخمر، تكثر النساء ويقل

عن الرجال، حتى يكون خمسين امرأة قيم واحد" (رواه البخاري)

الفاهم 'ق ترجمة

• وبناء على تفويض من أنس (رضي الله عنه) قال: سمعت رسول الله (عليه الصلاة والسلام من الله عليه وسلم) قائلا A: "مونغ علامات اليوم الآخر هي: أن المعرفة سوف تعاني الانقراض التام. الجهل، الزنا وشرب نبيذ ستكون المرعب في ازدياد. عدد الذكور بينما سينخفض عدد الإناث سوف تزيد حتى يكون هناك واحد فقط ذكر أن ننظر بعد خمسين نساء".

مثال

حليمة 'ق ترجمة

• عن أنس أنه سمع رسول الله (صلى الله وسلم الله عليه وسلم) قائلا: "بعض علامات الساعة هي: اختفاء المعرفة العلمية، وانتشار الجهل بين الناس، الزنا و fornicat يرون أصبح من الشائع جدا، وشرب كحول سوف تصبح منتشرة، وزيادة في عدد النساء وانخفاض في عدد الرجال إلى حد أن لكل رجل سيكون هناك خمسين امرأة لرعاية". (رواه البخاري)

الفاهم، مرة أخرى يفشل في فهم وترجمة المفاهيم بشكل مناسب على حد سواء **النبذ والزنا** إلى الإنجليزية. معنى 'الزنا' في الثقافة الغربية هو الجماع الجنسي الطوعي بين رجل متزوج أو امرأة وشريك آخر غير الزوج القانونية. ولكن إذا مثل هذا الجماع يحدث بين شخصين من الجنس الآخر قبل الزواج، فإنه لا يعتبر من 'الزنا' الذي يختلف تماماً عن ما هو المقصود في النبي 'ق الحديث'. (pbbuh) مرة أخرى فيما يتعلق بمفهوم **و خمر**، الفهيم تترجم على أنها غير لائقة 'ث المعهد الوطني للإحصاء' الأمر الذي يحد حقا ما هو المقصود من ذلك لأن الكلمة العربية يشمل جميع أنواع المشروبات الكحولية لا فقط 'ث المعهد الوطني للإحصاء'. المثال أعلاه يوضح مدى خطورة خطأ في الترجمة قد يكون. **أنها ليست سوى مسألة ترجمتها بل من جعل مفهوم.**

5. الترجمة من الحديث من جهة نظر خطابية

- قلق آخر هو ترجمة النبي 'ق أسلوب'. أسلوبه هو إلهي والبشرية في نفس الوقت. هذا المزيج يجعل من الصعب للغاية حتى بالنسبة للمترجم من ذوي الخبرة. لذلك، أي مترجم تشارك في ترجمة النبي 'ق وينبغي أن يكون حقا على علم أقوال من السمات الأسلوبية والبلاغية الأبعاد للنبي 'ق الأحاديث.
- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر إلى الحديث التالي ونرى كيف الدكتور حليلة (٢٠١٢) حاولت تحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية الحديث بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لمصطلح الحديث من Muhammad Prpohet (PBBUH) رواه عائشة في ١^ش قرن من التقويم الهجري:
عن عائشة، S الت: قال رسول الله ص :

"آخر في عجل هذا ما لا أين وإعادة". رواه الشيخان

قالت عائشة أن رسول الله (عليه الصلاة والسلام من الله عليه وسلم) قال: "ورفض أي شيء
المبتكرة التي أدخلت على ديننا". رواه البخاري ومسلم)

L6 العملية A

ترجمة الحديث إلى اللغة الإنجليزية التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.
عن عثمان، عن النبي ص انه قال: "إن AvdilkM من تعلم القرآن وله المعرفة." (رواه البخاري)

L6 العملية B

ترجمة الحديث إلى اللغة الإنجليزية التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.
عن ابن عمر قال: رسول الله ص: "بنى الإسلام ل خمس: شهادة أن لا إله إلا الله وهذا محمد رسول الله وإقامة الصلاة والتسليم الزكاة، الحج و، والصوم رمضان (T)". رواه الشيخان

محاضرة ٧

ترجمة خطب

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا

1. تظهر فهم ما هو المقصود من كلمة أو الخطب الخطابية.
2. لترجمة مقتطفات من خطاب الخطابية.

1. ما هو الخطابية؟

- **والخطابية هي الكلام تفصيلا والمعدة. إنه فن يتمايل جمهور خطاب بليغ.** في الخطابة اليونان وروما القديمة وأدرج تحت الخطاب الأجل، مما يعني فن تأليف وكذلك إلقاء خطاب. الخطابية ظهرت للمرة الأولى في

المحاكم في أثينا وسرعان ما أصبح مهما في جميع مجالات الحياة. الخطباء كلاسيك روما العظيم كانت كاتو الأكبر، مارك أنتوني، وشيشرون.

- ونوقشت نظرية أرسطو البلاغة و Quintilian، وفيما بعد تم تعيين ثلاث فئات رئيسية من الخطابة من قبل البلغاء الكلاسيكية:

(A) **التداولية - لإقناع على جمهور** (مثل السلطة التشريعية) الموافقة أو عدم الموافقة على سبيل السياسة العامة؛

(B) **الطب الشرعي - لتحقيق (كما في محاكمة) إدانة أو الموافقة على الإجراءات الشخص ؛**

" - epideictic (C) **عرض الخطاب "المستخدمة في المناسبات الاحتفالية.**

- تم تضمين الخطاب في المناهج الفنون الحرة في القرون الوسطى. في القرون اللاحقة استخدمت الخطابة في ثلاثة مجالات رئيسية من مجالات الحياة العامة - ف politics والدين والقانون.

خلال العصور الوسطى وعصر النهضة، والإصلاح، واقتصر عموما الخطابة إلى الكنيسة، والتي أسفرت عن *الذات الحارقة* مثل خطيب كما مارتن لوثر.

واصل

- مع تطور البرلمانات في المائة الخطباء 18. والسياسية العظمى ظهر. لأن هؤلاء الساسة وتحدث عادة على الرجال من الطبقة الخاصة والتعليم، كانت الخطب في كثير من الأحيان معقدة وثقفة، والكثرة في إشارة الكلاسيكية.
- الخطب الدينية، موجهة عادة لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس، تميل إلى تزخر التلميحات الدينية ونداء إلى العواطف، والتي تؤثر تأثيرا عميقا في نمط خطابي من الخطباء أو المتكلمين كثير.
- ويمكن وصف أسلوب خطابي كما **منمق** مثلها في ذلك مثل هتلر وموسوليني، و **الحميمة والتخاطب**، كما في "الأحاديث المصطلى" من D. الرئيس فرانكلين روزفلت.
- الآن، اضطر التلفزيون مطالب إضافية على خطيب (عادة تسمى الآن اللغة الرسمية)، الذي كان ليس فقط لتبدو جيدة ولكن أيضا كان لتبدو جيدة. ومع ذلك، معظم السياسيين، وبخاصة جون ف كينيدي، ونجحت في الاستفادة من كاميرا تلفزيونية في كل مكان لزيادة تأثير كلماتهم.

2. وترجمة الخطب

- ترجمة الخطب من حيث تتراوح من صعوبة ترجمة كلمات وداع بسيطة من طلاب جامعة المنتهية ولايته لخطب خطابي أصعب من النبي محمد. (pbpuh) **شغلنا الشاغل هنا هو ترجمة الخطب الدينية.** ومع ذلك، أود أن تبدأ مع المثال العامة التالية من محاولة لتحليل خطاب معك باعتبارها الاحماء لنوع أكثر تقدما من الخطابة.

A. **الخطب العامة** كما هو الحال في ترجمة كلمات وداع، على سبيل المثال، وخاصة تلك الصادرة من الطلاب، تميل إلى أن تكون عاطفية مع تلميحات من الامتحان والتقدير إلى جانب التعبير عن الآفاق المستقبلية للجمهور على حد سواء والطلاب المنتهية ولايته.

مثال

- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في المثال التالي القصير ومعدلة من خطاب موجهة إلى الطلاب المنتهية ولايته المنتهية ولايته الطلاب في حفل تخرجهم في المملكة المتحدة، ونرى كيف سيكون ترجمته إلى اللغة العربية:

الضيوف الكرام

السيدات والسادة،

بلدي زملائه الطلاب

مساء الخير.

- وكم يشرفني أن يتم اختيار للوقوف هنا لتمثيل الخريجين زملائي وأرحب بكم في يوم التخرج لدينا.
- اليوم يصادف يوم غير عادي في حياتنا. لقد عملنا طويلا وشاقا للوصول الى هذه النقطة. لقد حققنا بنجاح الدرجات العلمية لدينا. لقد اكتسبت المعرفة والمهارات والخبرة. لقد صداقات جديدة.
- ونحن اليوم تأخذ مركز الصدارة للحصول على شهادات لدينا نحن نذهب أيضا لرفع الستار والتعرف على الناس وراء الكواليس.
- في هذا اليوم الخاص، نود أن نعرب عن خالص امتناننا وامتناننا لعميد لدينا، على دعمه المتميز والتشجيع. كلما كنا بحاجة له، وقال انه كان دائما هناك بالنسبة لنا، الترحيب ومفيدة للغاية. شكرا لك يا سيدي، للمرة والاهتمام الذي يعطي لنا وإخواننا الطلاب.
- شكر خاص لكم، يذهب من كل واحد منا إلى كل موظف ومديري المدارس والمديرين والمعلمين، المدرسين والإداريين في هذه الجامعة حيث تعلمنا الكثير من المعرفة المكتسبة وجيدة وممتازة المهارات الأكاديمية والعملية.
- هو رغبة كل واحد منا الدراسات العليا لتقديم الحب والتقدير إلى والدينا المحبة للحب، صلواتهم والتوجيه. نحن متأكدون من أن اليوم انهم فخورون لنجاحنا وسعيدة للغاية بالنسبة لنا.
- وأخيرا وليس آخرا، نود أن تأخذ تعهد بأن ما تعلمناه واكتسب المعارف والمهارات سوف نستخدم لصالح بلدنا الحبيب، في استمرار التنمية والنمو والتوسع.
- مرة أخرى، شكرا لك لأنك هنا معنا اليوم تقاسم شعورنا بالفخر والسعادة، في نجاحنا.

شكرا

واصل

- الضيوف الكرام أيها الحضور الكرام،

لوحة الحضور سيداتي وسادتي

- بلدي زملائه الطلاب بلدي زملائه الطلاب
- مساء الخير. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
- وكم يشرفني أن يتم اختيار للوقوف هنا لتمثيل الخريجين زملائي وأرحب بكم في يوم التخرج لدينا.
- ذلك لتكريم رائع بالنسبة لي تملأ
- لي سعادة وهذا الوقوف هنا اليوم الممثل الزملاء الخريجين و مرحبا كيف في حفل تخرج.
- اليوم يصادف يوم غير عادي في حياتنا. لقد عملنا طويلا وشاقا للوصول الى هذه النقطة. لقد حققنا بنجاح الدرجات العلمية لدينا. لقد اكتسبت المعرفة والمهارات والخبرة. لقد صداقات جديدة.

- A اليوم ل بنا في يوم من الأيام العظمى في حياتنا، | سعت الوصول هذا الهدف. وقد وصلنا إلى شهادة دبلوم بنجاح. وقد اكتسبت المعرفة والمهارات والخبرات، و نحن بنينا صداقات جديدة.

B. الخطب الدينية (غير النبوية نوع):

B. الخطب الدينية (غير النبوية نوع) : (كما ذكر سابقا، الخطاب الديني، قصيرة أو طويلة، وتميل إلى نداء إلى كل القلوب والعقول، وذلك باستخدام نهج عالية الأسلوبية لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس في مجموعة متنوعة من الأوضاع والإعدادات.

- ودع 'ق ننظر إلى الكلمة التالية البلاغية قصيرة خليفة العظيم عمر بن AlKhatab رضي الله عنه) موجهة إلى قائد الجيش أبو عبيد بن مسعود AlThaqafi بينما كان يستعد لتحرير العراق في ١٣ هـ. كيف يمكن أن تترجم إلى المصلى مثلها في ذلك مثل عمر إلى اللغة الإنجليزية وتحقيق التكافؤ في الغرض، الإنجليزية التواصلية من خطابه في النمط الذي يشير إلى أن هذا هو ترجمة للعمر بن AlKhatab الذي قال في هذه المساحة من الوقت وسياق السنوات الأولى من التوسع الإسلامي على نطاق واسع:

عندما يشترى العمر الابن خطاب أبو عبيد بن مسعود الثقفي ل حرب العراق سنة 13 هـ، وقال له:

"أنت التقدم ل اند المكر الخديعة والخيانة، التقدم ل قوم قد Jraua ل الشر Flmoh و

مثال

الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية؟ هل A ، B ، C ، D أو؟

"أنت التقدم ل اند المكر الخديعة والخيانة"

A. كنت قادما إلى أرض الخداع، المكر والغدر.

B. كنت تسير على أرض الخداع، المكر والغدر.

C. كنت متوجها نحو أرض الخداع، المكر والغدر.

D. فإنك لا بد لأرض الخداع، المكر والغدر.

مثال

- ودع 'ق ننظر الآن في المقتطف التالي مأخوذ من خطبة دينية إنجليزية ومحاولة ترجمته إلى اللغة العربية:

"الحياة عبارة عن حرب: على الحرب بين منزلتين: معيار الحق ومستوى الخطأ. وهو حرب واسعة كما في العالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان. الشيطان يرغب جميع رجال القادمة تحت مستوى له، وتحقيقا لهذه الغاية السحر لهم ثروات، يكرم، والسلطة، كل ذلك وزراء لشهوة الرجل وفخر الله على العكس من ذلك، تدعو الجميع إلى القتال تحت مستوى له: مستوى الإسلام وصاحب رسول محمد (pbuh) ، وهو معين من النصر النهائي على الشيطان وجيشها الآن يأتي صرخة متجبر من الأمر: اختر! الله أو الشيطان؟ اختر! قدسية أو الخطيئة؟ اختر! السماء أو الجحيم؟ وفي اختيار تجعلك ، تتلخص حياة كل إنسان".

الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى اللغة العربية؟ هل A ، B ، C ، D ، E ، F أو أي شيء آخر؟

الحياة عبارة عن حرب: على الحرب بين منزلتين: معيار الحق ومستوى الخطأ.

- A. الحياة حرب بين الصحة والخطأ
B. الحياة حرب بين الحق والغلط
C. الحياة معركة بين الحق والباطل
D. الحياة مع معركة بين الخير والشر

C. الخطب الدينية (نوع النبوية):

C. الخطب الدينية (نوع النبوية): (على عكس أي نوع آخر من النص المترجم، المترجم من النبي محمد 'ق يجب الخطب (pbbuh) لها خصائص الإضافية التي من شأنها أن تجعل له / لها المعقدة: يجب أن يكون المترجم خشية الله، والمعرفة دينيا، ثنائي اللغة ثنائي الثقافة والشخص، قبل كل شيء يجب أن يكون هذا الجزء الضئيل من الخطابة وأسلوب في كل من و. SL TL

• على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في مقتطفات مأخوذة من النبي 'ق (Pbbuh) عظة آخر ونرى كيف حليلة (٢٠١٢) حاولت تحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية للخطبة، بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لخطبة آخر من Muhmmad النبي (pbbuh) التي أبلغت عنها ابن إسحاق:

قال ابن إسحاق: ثم قبل رسول الله صلى الله و عليه ل لحج ، فاري الناس طقوس ، واجعلهم يعرفون سنن الحج ، وخطب الناس على الكلام الذي بين أين ما بين ، فحمد الله وأثنى و ، ثم قال:

○ الناس ، اسمعوا أخبر ، | لا أعرف علي أي لقاء لك بعد عامي هذا وهذا الموقف أبدا ؛

○ الناس ، و دمك والمال أنت الهرم ل ذلك حصل على الرب ، المقدس اليوم هذا ، والمقدسة من شهر لك هذا ، أنت Stlqon الرب ، Fasalkm عن عمك ، وصلت ، و إن لديه الأمانة Vlaadha ل من كلفه و ، و كل رب المو ضوع ، ولكن إليكم رؤساء المال ، لا ظلما ولا ظلما.

الأعمال ، Vahdhiroh ل دين ،

و بعد ○ الناس ، و إليكم ل زوجات حقا ، وأنها تستطيع حقا ، لكنك و هذا لا يوطنن فرشكم أي شخص الذين كنت تكره ، وهم وهذا لا CHOOSE يرتكظاهر ، و فعلن و الله مايو الأذن لك هذا Tahjrōhn في المضاجع و Tdharboehn فوز غير العذاب ، و Anthen يحصلون على سبل العيش و Xothern الفضيلة علاج المرأة جيد .و يكون لديك أو ان لا تمتلك لنفسها شيء ، أنت ولكن Okhztamohen بإخلاص الله ، واستحلتم فروجهن كلمات الله ،

○ Vaagulwa الناس أخبر ، | قد وصلت ، و اليسار في

لك ما و اعتصمتم بواسطة هل خدع أبدا ، هل بينا ، كتاب الله وسنة نبيه.

○ الناس ، اسمعوا أخبر و Aakloh ، تعلم أن كل مسلم أخ مسلم ، و المسلمين إخوان ، لا يحل للرجل من الأخ لكن ما نظرا حول جيد

نفس و ، لا Tzlmn أنفسكم ؛ ○ هل وصلت ؟ استذكر بالنسبة لي هذا الشعب و قال بيا نعم ، قال رسول الله صلى الله و عليه ○: الشهادة.

مثال

○ الناس ، اسمعوا أخبر ، | لا أعرف علي أي لقاء لك بعد عامي هذا وهذا الموقف أبدا ؛

○ "الناس! استمع بعناية إلى ما أقول، لأنني لا أعرف ما إذا كان أي وقت مضى سألتقي بك مرة أخرى هنا بعد هذا العام".

○ الناس ، و دمك و المال أنت الهرم ل ذلك حصل على الرب ، المقدس اليوم هذا ، و المقدسة من شهر لك هذا ، أنت Stlqon الرب ، Fasalkm عنعملك ، و صلت ، و إن لديه الأمانة Vlaadha ل من كلفه و ، و كل ر ب الموضوع ، ولكن إليكم رؤساء المال ، لا ظلما ولا ظلما.

- "يا أيها الناس! الحق دمك و الممتلكات الخاصة بك مقدس لا تنتهك حرمة حتى مثل أمام ربك، و حرمة هذا اليوم المقدس لك، هذا الشهر من يدكم و هذه البلدة جدا لك. سوف يجتمع ربكم حقا، وأنه وقال انه يعتقد بالفعل أعمالكم. لقد الرسالة وصلت الله لك. العودة البضاعة الملقاة على عاتقكم إلى أصحابها الشرعيين. حرم الله لك أن تأخذ الربا (الفائدة)، ولذلك يجب من الآن فصاعدا كل التزام ترفع الفائدة. رأس المال الخاص ومع ذلك، لك أن تبقى. سوف تلحق ولا تعاني من أي الظلم".

L7 العملية A

ترجمة إلى اللغة العربية الخطابة التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

- الحياة عبارة عن حرب: على الحرب بين منزلتين: معيار الحق ومستوى الخطأ. وهو حرب واسعة كما في العالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان. الشيطان يرغب جميع الرجال. أن تأتي تحت مستوى له، وتحقيقا لهذه الغاية السحر لهم ثروات، يكرم، والسلطة، كل ذلك وزراء لشهوة الرجل وفخر الله على العكس من ذلك، تدعو الجميع إلى القتال تحت مستوى له: مستوى الإسلام ورسوله محمد (pbuh) ، وهو معين من النصر النهائي على الشيطان وجيشها لأن يأتي صرخة متجبر من الأمر: اختر! الله أو الشيطان؟ اختر إقدسية أو الخطيئة؟ اختر! السماء أو الجحيم؟ وفي اختيار تجعلك، ولخص حياة كل إنسان.

L7 B العملي

ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

و بعد ○ الناس ، و إليكم ل زوجات حقا ، وأنها تستطيع حقا ، لكنك و هذا لا يوطنن فرشكم أي شخص الذين كنت تكره ، وهم وهذا لا CHOOSE يرتكبظاهر ، و فعلن و الله مايو الأذن لك هذا Tahjrōhn في المضاجع و Tdharboehn فوز غير العذاب ، و Anthen يحصلون على سبل العيش و Xothen الفضيلة علاج المرأة جيد. و يكون لديك أو ان لا تمتلك لنفسها شيء ، أنت ولكن Okhztamohen بإخلاص الله ، واستحللتن فروجهن كلمات الله.

محاضرة ٨

ترجمة الشعر

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. تظهر فهم لمفهوم الترجمة الشعر.

٢. ترجمة مقتطفات مختلفة من الشعر.

1. مقدمة

- السؤال المركزي أن جميع الدراسات من ترجمة الشعر قد طلبت، ضمنا أو صراحة، **هو ما إذا كان يمكن أن يترجم الشعر**. من الواضح أنه يمكن أن تترجم ترجمة الشعر كما يلعب هذا دورا كبيرا في أدبيات معظم الثقافات وعمر الخيام الشعر باللغة الإنجليزية.
- على العكس ترجمة الشعر، وهذا هو رأي من الصعب أو المستحيل حتى ينشأ من قبيل الصدفة اثنين من الافتراضات:
 - يجب أن يكون الشعر ترجمة الشعر في حد ذاته.
 - الشعر أمر صعب، غامضة ويسلك علاقة خاصة بين الشكل والمعنى.
- الكتاب ترجمة يبدو أن العديد من يتفقون على أن ترجمة الشعر، وأكثر من ذلك من أي نوع، سواء يطالب قدرات الدرجة والقدرات الخاصة الكتابة الخاصة. طريقة واحدة للتفاوض على هذه الصعوبة في ترجمة الشعر إلى النثر، وهو نهج يفضل في وقت لكتاب مثل شكسبير. هذا قد يكون بسبب وينظر النثر وأسهل في الكتابة، على الرغم من سكوت (١٦٣: ٢٠٠٠) البرهنة على أن الترجمات النثر من الشعر لديك خاصة بهم 'ص' resourcefulness وحريرتهم. الخاصة النثر الترجمات لكن الاستثناء.

مثال

- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر إلى قصيدة التالية ونرى كيف TSEliot الدكتور النعيمي (٢٠١٢) حاولت تحقيق التكافؤ من حيث الغرض والعربية التواصلية للقصيدة بأسلوب النثر.

المساء الشتاء يستقر مع رائحة شرائح اللحم في الممرات . الساعة السادسة . ينتهي محترقة من أيام الدخان . والآن دش عاصفة يلتف قصاصات وسخ من أوراق ذبلت حول قدميك والكثير من الصحف الشاغرة؛ للفوز على الاستحمام على الستائر وكسر الأواني مدخنة، وعند زاوية الشارع -A-حيدا الكابينة الحصان ستندفع والطوابع . وبعد ذلك إضاءة المصابيح. (TS إبيوت)	H U V E و H mmpe TI اليورانيوم العالي التخصيب و E في ر مليون طن. SP ع م ٦ آخرون. ajmmdxne N ethtse I jbe langx T. M itet P P L BSJ و و C P P tltsav الثانية قبل الميلاد djkd ، و CT I dmcndtenamkne P ATG . A معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا M GV T EI لل PZ ptjp N P ykotesdxn و السل X ه . P jgjeutp و C و dptbe X و EX ptsjgy Z hjd T ح T T A Z و ... ELM rjh . H MDNT L npjmj-C teme
---	---

- طريقة أخرى للتعامل مع صعوبة الترجمة الشعرية المفترض هو الابتعاد عن الأصل، وإنتاج المقلدة بدلا من ذلك أو إصدارات جديدة . ولكن هامبورغ (١٩٨٩:٥١) يرى الانحراف عن الأصل مثل هذه باعتبارها "قبول الهزيمة" . نظرة على المثال التالي لمعرفة كيفية الترجمة العربية ابتعدت عن الأصل:

عندما يفوح رائحة الورد، وقال انه يريد أن يرى ذلك،

عندما يرى وجه روز، وقال انه يريد ان نتفه.

- A. عندما يشم رائحة روز يريد أن يرى عندما انظر وجه روز يريد أن اختار
- B. و شمها Asthaly الرؤية و رأى Asthaly اختيار
- C. عبرها مهووس، وسأل الرؤية منذ المنشار، مطلوب
- D. و شم الرياح الورود في الفروع مناة في الألوان و Bhaha
- وشعرت في ثوب الجمال إزالة الصافي بين سابا، رباه ما! Ahllgha!

2. Skopos الترجمة الشعرية

- طريقة واحدة للتعبير عن حقيقة أن الشعر ترجمة يهدف، في العام، على أن الشعر نفسه، هو أن أقول أن الهدف (أو) skopos نورد ٢٧: ١٩٩٧ (من ترجمته هو ترحيل وظيفة النص المصدر في النص الهدف؛ بالتالي فمن ترجمة مفيدة.
- يجب أن تطمح إلى أن تكون وثائقية، لإعطاء 'ق OME فكرة ما يشبه الأصلي في الواقع، وخاصة للسماح القارئ في أن ترى تلك صعوبة للغاية مما يجعل من الشعر.
- الميل المشترك لنشر الشعر ترجمت إلى اللغتين يشير هذا الجانب الوثائقي. خصوصا للقارئ ثنائية اللغة، والعلاقة من القوائد المترجمة مع النص المصدر هو تسليط الضوء من قبل تخطيط مماثلة في كل من اللغات.
- كتاب آخرين مثل جوت (١٩٩١/٢٠٠٠: ١٦٧)، على سبيل المثال، يجادل بأن **النصوص الشعرية** **مطالبة ترجمة مباشرة، بل يجب المحافظة على الصفات الأسلوبية من الأصل.** ويشارك في محور النمط الشعري كوسيلة من وثائق تجمع بين شاعرية من النص المصدر مع عدد من المنظر الترجمة الشعرية. يجب أن ترجمة الشعر تأخذ في الاعتبار الطبيعة الخاصة ولغة الشعر ونوع قراءته يطالب.
- **مثلا**، واسمحو 'ق ننظر إلى قصيدة التالية عزرا باوند ونرى كيف الدكتور النعيمي (بصدر قريبا) حاول لتحقيق التكافؤ من حيث الغرض والعربية التواصلية للقصيدة بأسلوب يعكس النمط من القصيدة الأصلية.

فتاة	فتاة
دخلت شجرة يدي، وقد سعد النسغ ذراعي، نمت شجرة في صدري - النزولي، فروع تنبت من لي، مثل الأسلحة . شجرة أنت، موس أنت، كنت مع الرياح البنفسج فوقها. عزرا باوند	دخلت شجرة سيدة سري Nsga في بلدي الذراع. نمت شجرة في صدري ، النزولي ل خفض ، ومتفرعة الأغصان من الماديةمثل الأسلحة. شجرة أنت موس أنت كنت زهور البنفسج، Tivhaa الرياح. ترجمة D. محمد نور النعيمي

- يعتبر ترجمة شعرية كما الكتابة التي تلتقط روح أو طاقة من القصيدة الأصلية. طريقة واحدة لجعل هذه الفكرة أكثر واقعية مجردة هو يساؤون بينه وبين أسلوب ، لأنه يمكن أن يكون أسلوب ينظر إليها على أنها نتيجة للاختيارات الشعرية. تم العثور على هذا التركيز على أسلوب المركزية والترجمة الشعرية وخاصة في كتابات (I) يمكن الافتراض المترجمين الذين هم أنفسهم شعراء وأن يكون لها المعرفة الأصلية وكيف يعمل هذا) ثانياً (النقاد الذين يؤمنون أن الفهم النظري للشعر ضروري ليس فقط لقراءة الشعر ولكن أيضا ترجمة لعمل من أعمال الترجمة.
- كانت هناك مناقشات كثيرة حول خصائص النمط الشعري، وما إذا كانت تميز الشعر من النثر أو في الواقع حرفيا من نصوص غير حرفيا. بعض العناصر التي تم طرحها باعتبارها مميزة من النمط الشعري هي:
- هذا 'ق الشكل المادي بما في ذلك استخدام خطوط ومساحات على صفحة
- هذا 'ق استخدام اللغة الإبداعية وأنماط، خاصة الصوت وهيكل
- هذا 'ق الانفتاح على تفسيرات مختلفة
- هذا 'ق أن يكون الطلب غير عملي قراءة.
- ويمكن رؤية تخطيط في خطوط كإشارة لقراءة النص بطريقة معينة: كنص في النمط الذي هو المستودع الرئيسي للمعنى (Boase-2006a) بيير: ١١٢. (عادة، سوف نتحدث عن الكتاب جوانب معينة مثل إعادة كما الاستعارات والغموض) بيير (Boase-2004) ؛ كل هذه الموارد الأسلوبية التي، رغم وجودها في اللغة الشعرية غير، وتستخدم في زيادة تركيز في القصائد وتضيف ما يصل إلى إيغلتون 'ق الشعور 'الابتكار'.
- **Ambiguity** ، على وجه الخصوص، هو جهاز الأسلوبية والذي يسمح لتفسيرات مختلفة، وبالتالي الحفاظ عليها في الترجمة تمكن القصيدة لتحتفظ بقدرتها على احتواء سياقات مختلفة (فيردونك ٢٠٠٢: ٦.F)
- مناقشات حول طبيعة الشعر تشير إلى أن قد يكون هناك خصائص الشعرية التي هي حقوق عالمية؛ بعد التقاليد الشعرية تختلف من ثقافة واحدة لآخر، وحسب كونولي (١٩٩٨: ١٧٤) نقطة من أصل، وهذا هو أيضا أحد الاعتبارات الهامة في ترجمة الشعر.

مثال

- عندما ننظر إلى السطر التالي كتبها المتنبي، على سبيل المثال، وترجم من قبل (1978) Wormhoudt ، (P503)، يمكننا أن نقول لا يزال أنه مهما الماهرة المترجم قد يكون، وقال انه / انها ما زال ضحية للتاريخي، اجتماعية أو ثقافية الجمعيات والدلالات المرتبطة الشعر. في 'Wormhoudt ق ترجمة المتنبي، دون غموض والأخطاء الناشئة عن الثغرات في الترجمة 'ق الثقافي والمعرفة من الحيوانات مثل 'س' WLS تحدث.

كما لو الأسود LAVA بما في ذلك الغراب حول الحضانة بوم

كما لو كانت الغرابان السود النوبي حولهم النسور والبوم

- بالإضافة إلى الأخطاء النحوية المحرز في تعددية الكلمة المفرد أسود' والاسود في 'السود' ، 'Wormhoudt ق المعرفة التاريخية والثقافية لل 'بومة' سيئة للغاية. صاحب الترجمة يشوه المعنى ولا ينقل نفس الرسالة نقلت في النسخة العربية، وذلك لأن الهدف الرئيسي من 'AlMutanabi ق هجاء 'هجاء' وهنا الكفور AIlkhsheedi السوداء حاكم مصر الذي كان مقارنة الغراب تحيط بها النسور والبوم. وعلاوة على ذلك، عندما 'س' WL يستخدم في اللغة العربية، يستخدم عادة للإشارة إلى نذير شؤم وسوء الحظ، في حين أنه في

الثقافة الإنكليزية أنه ليس من الضروري يستخدم للإشارة إلى نذير شؤم، بل باعتباره رمزا للحكمة والمحبة في بعض الأحيان.

4. كيفية ترجمة الشعر: النظرية والعملية

- بشأن العمليات التي ينطوي عليها ترجمة الشعر، سؤال طرحه هو ما إذا كان المشترك في عملية تفسير وإنشاء منفصلة أم لا. بعض الكتاب يبدو يوحي بأنها هي: القائلون بيدين (١٩٨٩) يتحدث عن "تفكيك" القصيدة الأصلية و"البناء" الترجمة. سكوت (٢٠٠٠) يقول أن الحفاظ على **ترتيب ارتباط لا ينفصم القراءة** و**الترجمة**. الإبداع هو أيضا عنصر في قراءة بقدر ما في الكتابة. لذلك يمكن أن يكون ترجمة النوع من القراءة والكتابة وثيقة من ST. الترجمة هي بالطبع عمل أقل إبداعا من كتابة واحدة 'ق الشعر.
- وبالتالي العلاقة بين النظرية والتطبيق هو أن نظرية توضح الممارسة بطريقة الذي يقدم شرحا (جزئي) للظواهر الملاحظة. المترجمين ممارسة النظر في نظرية وممارسة يملي.
- لترجمة الشعر، نوعان رئيسيان من نظرية ذات صلة: نظرية النص الأدبي ونظريات الترجمة. قد تساعد نظرية مجانا المترجم من القيد من النص المصدر، وبالتالي يمكن أن ينظر إليه باعتباره مصدرا للإبداع للمترجم.

مثال

- هناك عدة طرق مختلفة لترجمة الشعر ولكن سيكون من الانصاف ان نقول ان معظم المترجمين الشعر نهدف إلى خلق الترجمة التي يعمل الشعر في اللغة الهدف كما نرى في المثال التالي:

عندما يفوح رائحة الورد، وقال انه يريد أن يرى ذلك،

عندما يرى وجه روز، وقال انه يريد ان نتفه.

- | | | |
|----|---------------------------------|----------------------------------|
| A. | عندما يشم رائحة روز يريد أن يرى | عندما انظر وجه روز يريد أن اختار |
| B. | و شمها Asthaly الرؤية | و رأى Asthaly اختيار |
| C. | عبيرها مهووس، وسأل الرؤية | منذ المنشار، مطلوب |
| D. | و شم الرياح الورد في الفروع | مناة في الألوان و Bhaha |
- وشعرت في ثوب الجمال
إزالة الصافي بين سابا، رباه ما
Ahllagha!

L8 عملي

ترجمة قصيدة التالية إلى اللغة العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

وحده مع حبي

وحده، حبي، معك وحدها؛

في قارب الحب، ونحن الغناء والرقص
مثل الرجل وحيدا في المحيط وحده
عندما أصبح صديقا طائر الصدفة.
* * * *

وحده في غابة، ونحن نضحك وتشغيل؛
عندما يكون التأثير من البراعم ويقول
عشاق O ، تكون سعيدة في الشمس
في أيام ميلاد سعيد وبعيدا عن الناس
* * * *

أعلاه، وحده على سطح القمر نعيش فيه؛
لا الكراهية، لا حسد، ولكن لا بالعكس الحب.
ضوء على العالم ثم نعطي؛
هناك، حياة سعيدة يجب علينا أن نثبت.
* * * *

فقط مع لك فرصة أفق

في البحر، في السماء وعلى الأرض.

AM1991 حليلة * * * *

L8 العملية B

ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية . استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.
وأكل كسيرة في الجانب عائلي أحب إلى من أكل الرغيف
والقاطع عباءة وتقر العيون أحب ل من ملابس Cfov

المحاضرة ٩

ترجمة قصص قصيرة

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

1.تظهر فهم لمفهوم القصة القصيرة ترجمة.

2.ترجمة أنواع معينة من القصص القصيرة

1.ما هي قصة قصيرة؟

- تعتبر تقليديا القصص القصيرة والمستقلة 'ج الأنواع الأدبية خام' مع ميزات خاصة بهم الأدبية نموذجية.
- قصة قصيرة 'ال السرد، إما صحيحة أو وهمية، أو في النثر الآية. إنها حكاية وهمية، وأقصر ووضع أقل من الرواية. تعتبر هذه الروايات أو القصص كفرع من الأدب A. القصة القصيرة هو عبارة عن سرد الحوادث أو الأحداث، وهي تقرير حقائق تتعلق المسألة في الأسئلة. إنها مؤامرة أو الخلافة من الحوادث أو الأحداث. قد يكون كذب، افتراء، والتاريخ أو قصة ما حدث في الماضي.

• المظاهر التقليدية للنص الأدبي قصة قصيرة تتضمن ما يلي:

- لديها قاعدة مكتوبة شكل من الأشكال، على الرغم من ويمكن أيضا أن يكون تحدث.
- فقد المكانة الاجتماعية العالية.
- أنه يحقق وظيفة فعالة / الجمالية أو المعاملات بدلا إعلامية، تهدف إلى إثارة المشاعر و / أو ترفيه بدلا من نفوذ أو إبلاغ.
- انه ليس لديها في العالم الحقيقي أي القيمة يتم الحكم على أنها خيالية، سواء الواقع القائم أم لا،
- ويضم كلمات والصور، الخ ..، مع المعاني الغامضة و / أو متعذر تحديده؛

مثال

2. Translation من القصص القصيرة

- عند ترجمة قصة قصيرة، مترجما، **لديك لجعل لأول مرة مشروع الخام بخط اليد التي لا تشير إلى مرة أخرى**. هذا هو مرحلة ضرورية، مرحلة 'ث riting القراءة'. 'في شكل واضح لكتابة ميكانيكيا صفحة بعد صفحة على إصلاح قراءة كل جملة الفردية، بل يظهر النقاط المشكلة، وأوجه القصور في فهمك والأماكن التي تحتاج إلى المزيد من العمل.
- المرحلة المقبلة، وهي كما ترجمة السليم، **ويشمل الكتابة وإعادة الكتابة، وصياغة الجمل، وذلك باستخدام القواميس، والموسوعات المكانز**. بحلول الوقت الذي تنتهي من الترجمة، قد يكون لديك العديد من المشاريع بما في ذلك كتب على عجل وبخط اليد الأولي. إلى حد كبير، على الرغم من أنك لن ديك أكثر من مشروع أو اثنين بشكل استثنائي، عند كتابة أنواع أخرى من النص.
- إعادة كتابة مرات عديدة في رأسك قبل الجلوس على الكمبيوتر كل ما عليك فعله أن عادة هو جعل التغييرات الطفيفة، وبالتأكيد مقارنة بسيطة لعدد من المشاريع المشتركة في الترجمة. **ترجمة ينطوي بوعي وروية العمل من خلال مراحل عدة مشاريع.**

مثال

- الآن كيف يمكنك ترجمة المقتطف التالي مأخوذ من قصة قصيرة تسمى T "انه الرجل الثلجي الصغير" وكتبه الطفل قديمة ثماني سنوات دعا مصطفى حليلة: (2012) A "ذات مرة في الأراضي البعيدة جبل ايفرست، وهناك عاش الحطاب الفقير اسمه فريد. عاش وحيدا في منزل خشبي مع عدم وجود أنابيب والكهرباء. كان يحب صنع الثلج في فصل الشتاء على الرغم من انه لم يكن جيدا جدا".

لذلك كنت تترجم ما سبق و A، B، C، D، أو أي شيء آخر؟

In A Days To Mount Everest Live Sector Wood Named Individual. Liv .A
ed Himself In House Of Wood Without Pipes And electricity. Loved Industry
Man Snow In Separation Winter Although No Not Good Very.

.B في قديم الزمن في أسباب جبل إيفرست كانت لايف قطاع الخشب المسماة فريد .عاش نفسه في
البيت الخشبي لا يوجد أين الكهرباء .يحب الصناعة رجل الثلج في فصل الشتاء على الرغم
من انه لا غير حسنا في الصناعة.

In Old Time In Land Remote Of Mount Everest. There Live Sector Wo .C
od Poor Named Fred. Lived Himself In House Wooden Without Pipes And el
ectricity. Loves That Makes Men Snow In Winter And No Not Well In So.

.D انه لا غير مهرة لذلك.

• بالإضافة إلى ترجمة لغوية وثقافية لمضمون القصة والشكل، المترجم يحتاج إلى العمل **في ترجمة**
ستابل اعتمدت عادة في القصص، سواء كان القديمة، أو جدلية الفقهي للكاتب، على سبيل المثال، ل. ترميز موقفهم
من مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة

• جزء من المترجم الأدبي 'ق الاتفاقيات هو أن المترجم يتحدث باسم المصدر الكاتب، وبالتالي لديها لا
صوت مستقل الأسلوبية. بعض العلماء، إلا ان الدعوة أن مترجم 'ق وينبغي بذل صوت الحاضر واضح في النص
المترجم، بينما رأى آخرون أن المترجمين الفردية ترك بصماتها الأسلوبية حتما الخاصة على النص التي تنتجها.

• على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في المقطف التالي مأخوذ من 'AINaimi ق قصة قصيرة
العربية C' والدرشة التحرير 'ونرى كيف تم ترجمته من قبل مترجمين مختلفة كل منها يسعى لتحقيق التكافؤ
من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية من مقتطفات بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة للقصة القصيرة العربية
في كتبه الكاتب العربية تعيش في بيئة معينة والاجتماعية والثقافية الإعداد.

مثال

• "فكر في الطقوس حلاقة المرح تلاه في بلده، من السمع حكايات حلاق، والغوص البحر مرايا ال
لانها، وتوالي هذا حكايات، وتكرار عبارات احترام التقدير مختلفة بالنسبة
للعلماء، ورشقات كؤوس الشاي رقيقة المذهبة الحواف، وقراءة المجلات القديمة متناثرة ل جدول
Mtmaalh يتوسط مكان، و" و عقاربها اذكر ل الثالثة ونصف ظهرا.

.A ثم تذكرت طقوس مثيرة للاهتمام تليها محلات الحلاقة في بلاده مثل الاستماع إلى الحكايات التي تروى
من قبل الحلاقين الذين المتكررة باحترام القصص التي لم يسمع من العملاء الآخرين، وأولئك الذين كانوا
يحتسون الحالية لبعض النظارات الشاي التي زينت حواف مع الذهب. وقراءة بعض المجلات القديمة التي
وضعت على طاولة مستديرة في وسط الغرفة. ياله من شعور رائع هو عندما بدوره الزبون القادم يأتي إبعد
التفكير في ذكريات كل هذه رائعة، قرر أن يذهب إلى محل الحلاقة بينما كان بدا بسرعة إلى ساعته التي أشارت
إلى أن الوقت ٣:٣٠ بعد الظهر.

.B ثم رأى من طقوس مثيرة للاهتمام الحلاقة في بلده، مثل الاستماع إلى الحلاق 'ق ارتفع قصص وتكرار
تلك العبارات الاحترام والتقدير لزبائن، وشرب رشقات من الشاي من تلك الذهبية الجميلة أكواب الشاي، وقراءة
المجلات القديمة المنتشرة على هذا الجدول غير مستقر في منتصف المكان، ويالها من الإثارة عندما يأتي دورك
!بعد وجود جميع تلك ظهورهم فلاش قرر أنه 'ق مغادرة المنزل إلى الحلاق 'ق بينما تسوق على مدار الساعة
وتدق في الثالثة والنصف.

c. فجأة، تذكرت انه عن الطقوس الرائعة به الحلاقين في محلات الحلاقة في كل أنحاء بلاده، وخاصة مثل سرد القصص لعمالها الذين تتكرر منهم بكل احترام لكن على حد تعبيرهم . وقال إن العملاء رشفة بعض الشاي الغنية في النظارات مع حواف ذهبية، أثناء قراءة المجلات الفاخرة التي هي دائما على طاولة في وسط المحل . كان الفكر جميلة عن العميل عندما المقبل 'ق بدوره يأتي في النهاية !بعد التفكير في الأفكار أطروحات مذهلة، قرر أن أفضل شيء نفعله هو لزيارة الحلاق 'ق المحل . وقد قام بعد ذلك من بعد النظر في ساعته أن تقرأ ٣:٣٠ بعد الظهر.

3. Translation من القصص القصيرة الدينية

• ما هو المقصود من القصص القصيرة الدينية هنا هو أي قصة الكلاسيكية الأدبية التي تحتوي على موضوع الدينية الإسلامية . وقال هذا يتراوح من الحكايات من قبل النبي محمد (pbuh) إلى قصص مكتوبة بنسبة ٢١^ش الكتاب مع مواضيع قرون الإسلامية، ومثل القصص عن حياة النبي 'ق الصحابة (رضي الله عنهم)، رواه قصص أسلافنا في أدبنا العربي والإسلامي، وهلم جرا.

• مترجمين من النوع الأدبي من هذا القبيل، هذا النوع من القصص القصيرة الدينية إلى اللغة الإنجليزية يجب أن تكون ليس فقط ولكن أيضا الكتاب الإبداعي يكون الدور المزدوج للتجزئة على حد سواء كاتب ومترجم التي تساعد على تقديم النص المصدر مع بعض نوع من الزخم الإبداعي في التعامل مع النص الأصلي.

• وخلافا للمترجم لعمل المعاصر، وغالبا (زورا) ينظر إليه على أنه مجرد وسيط بين المؤلف والقارئ الأصلي المستهدف، يمكن أن ينظر المترجم للنص الكلاسيكي ومبتدعا، بصمتهم الخاصة على العمل معروفة بالفعل، المتبقية التي لجيل جديد، جمهور جديد.

فإنه من الأهمية الحيوية أن نذكر هنا أنه فيما يتعلق حكايات يرويها ترجمة النبي (pbuh) سواء عن طريق الحديث صحيح له بها، أو أصحابه شخص آخر، لا يسمح للمترجم أن تكون مبتكرة من حيث المحتوى لأنه ليس المسموح بها في ديننا .اقرأ التالي:

عن عائشة، S الت :قال رسول الله ص " : آخر في عجل هذا ما لا أين و إعادة) " . رواه الشيخان

مثال

• دعونا الآن 'ق ننظر إلى الجزء التالي من الحديث أبلغت عنها عمر بن فيها النبي (pbuh) يروي لنا قصة "رانه أهل الكهف" ومحاولة لتحليل كيفية الدكتورة حليلة (٢٠١٢) حاول أن تقدم ليس فقط ولكن أيضا محتوى الميزات الأسلوبية لحديث الذي يشير إلى نمط من الفقهي النبي محمد:(pb.buh)

عن ابن عمر، عن النبي ص، و قال: "خرج ثلاثة المشي نتيجة لذلك

الشر المطر، دخلوا في خليج في جبل Vanaht و روك، قال: قال بعض ل بعض :دعوة الله أفضل عمل عملتموه .سعيد واحد O :أنا كانت بالنسبة لي الأباء شيخان كبير ، فكنت

أحسب إزالة Veray ثم جئت Vahlb Vojie Ballab فاتي بواسطة الأبوية Vicherban ثم Osaga بنين وعائلتي وزوجتي، Vaanbst ليلة، لقد

جئت إذا اثنان نائمان قال :فكرت أن Oqzama والفتيان Atdagon وفي الثانية، لا يزل هذا دابي و Dibhma حتى أ رهنق الفجر، O و أنا تعلم أنا فعلت هذا الأمر وجهك، Vafarag بنا جاب انظر بما في ذلك السماء، قال :ففرج .

رواه الشيخان) (منهم)

• وذكرت بن عمر أن النبي (عليه الصلاة والسلام من الله عليه وسلم) قال: "ذات مرة ثلاثة رجال خرجوا للنزهة على الطريقة التي تم القبض عليهم من قبل الامطار الغزيرة بعد أن لجأوا في كهف في أحد الجبال، سقطت صخرة ضخمة أسفل وسدوا مدخل داخل الكهف، قالوا لبعضهم البعض: "دعونا ندعو الله أفضل من أفعالنا" واحد

منهم ثم قال: "يا الله، كان لي اثنين الآباء المسنين. كنت المبين، وترعى القطيع، أعود والحليب القطيع، ليصبح المنزل الحليب ونعرضها على والدي أولاً، ثم تدع أولادي والشراب زوجة. ومع ذلك، في إحدى الليالي عقدت بي الأمر و عدت إلى المنزل في وقت متأخر إيجاد الذي مرحلة النوم العميق. كما يكره أن يستيقظ منها، وبقيت طوال الليل مع أطفالى يكون عند قدمي من الجوع ننتظر منهم أن يستيقظ من تلقاء انفسهم. اللهم، إذا كنت تعرف أن كنت قد فعلت هذا لمجرد إرضاء لكم، يرجى جعل الصخور تتحرك قليلا حتى تتمكن من رؤية السماء". ونتيجة لذلك، انتقل بأعجوبة الصخرة قليلا.

(رواه البخاري ومسلم)

L9 اعلمى

ترجمة قصة قصيرة التالية إلى اللغة العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

الرجل الثلجى الصغير

ذات مرة في الأراضي البعيدة جبل ايفرست، وهناك عاش الحطاب الفقير اسمه فريد. عاش وحيدا في منزل خشبي مع عدم وجود أنابيب والكهرباء. كان يحب صنع الثلج في فصل الشتاء على الرغم من انه لم يكن جيدا جدا. يوم واحد، فريد قدم ثلج صغيرة. وأطلق عليها اسم تومبا. لقد كان قليلا عزيزي ثلج مع قبعة وشاح. كما كان بعض الأزرار لطيف و عيون جميلة. ولكن بعد ذلك حدث شيء فظيع. تومبا 'ق سقطت قبالة الجسم! الحطاب والتقطت تومبا 'ق الجسم ومرمي ما يصل اليه عبر الجبال.

في اليوم التالي، استيقظت من فريد ضربة مذهلة على باب مكتبه ثم سعال. وقفز على قدميه. ببطاء، وقال انه فتح الباب. الشخص صغيرة كثفت كان المثير للدهشة، تومبا! الجسم ولكن تومبا ليالي لم يكن ل أن ينظر إليها G ". صباح العود يا سيدي، " مشموم انه B ". التحرير ليس لي. كما ترون، التقطت بعض شهم حتى جسمي رائع ورمي بها في جميع أنحاء الثلج! هل تعرف من فعل ذلك؟ " فريد تعديلا قدميه بعصبية. كان لديه شعور سيء أن تومبا وأعتقد أنه كان عليه.

واضاف "لكن كنت الرجل الوحيد الذين يعيشون على هذا الجبل،" ذهب تومبا على ". لذلك يجب أن يكون لك " " أنا! أنا أسف جدا لأنني تخلصت جسمك رائع ولكن الآن أنا مشغول " حلفت فريد. تومبا snivelled الجبان ". يرجى يمكنك مساعدتي في العثور عليها؟ " " ما رأيك أنا؟ مجنون " !رعد فريد O ". ح، أعتقد أنك سوف تفعل ذلك لمئة التمنيات ". تومبا بأعجوبة.

"حسنا... موافق". أجاب فريد شريرة. وكان يخطط انه يساعد هذا ثلج، والحصول على رغبات وله ١٠٠ اقتل من ثلج! وانطلقت أسفل الجبل. لقد كانت طويلة جدا، طريق طويل إلى أسفل.

فجأة، طار النسر الماضية فريد وتومبا وبدأ ضحكة عالية RUMBLE ". ، BOOM، BOOM! هدرت الجبل. ثم بدأت تهز. وكان انهيار جليدي! ودفعت الثلوج فريد، [الذي عقد تومبا 'ق فجر رئيس] على قدميه ويديه وقدميه الجبل. وأخيرا، توقفت الانهيار. فريد نظرت إلى أسفل. كان هناك في أسفل الجبل Mount ". ايفرست عالية! منتفخ تومبا الذي تهب بجنون مثل وحيد القرن.

ثم بدا فريد بعناية أكبر. رأى زوج من أزرار، ثم وشاح وقطعة من الثلج. تومبا 'ق وعثر على جثة H " !يحرث 'ق جسمك، تومبا ". وقال فريد متجه. تومبا ارتدت بسعادة من حوله لأنه تعلق بها عليه C ". ولدي بلدي ١٠٠ رغبات الرجاء الآن؟ " عطل فريد بشراسة W ". الذراع، لا " !وقال تومبا، يضحك مثل مجنون. مندفع فريد في وجهه ولكن تومبا كانت سريعة جدا. كان قد اختفى في سحابة من الدخان T ". قبعة سحرية ثلج، " تدمر فريد، تكافح من أجل العودة إلى أعلى الجبل. واسن بالتأكيد 'ار اليوم أفضل له!

THE END! مصطفى حليمة (2012) A

L9 العملية B

ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

(قصة أصحاب الغار الثلاثة)

عن ابن عمر، عن النبي ص، و قال: "خرج ثلاثة المشي نتيجة لذلك الشر المطر، دخلوا في خليج في جبل Vanahht و روك، قال: قال بعض ل بعض: دعوة الله أفضل عمل عملتموه. سعيد واحد O: أنا كانت بالنسبة لي الأباء شيخان كبير، فكنت أحسب إزالة Veray ثم جئت Vahlb Vojie Ballab فاتي بواسطة الأبوية Vicherban ثم Osaga بنين وعائلتي وزوجتي، Vaanbst ليلة، لقد جئت إذا اثنان نائمان قال: فكرهت أن Oqzama والفنجان Atdagon وفي الثانية، لا يزل هذا دابي و Dibhma حتى أ رهنق الفجر، O و أنا تعلم أنا فعلت هذا الأمر وجهك، Vafarag بنا جاب الاطلاع بما في ذلكالسماء، قال: ففرج. لهم وقال اخر O: و أنا أتعلم | | | الحب امرأة من بنات العم هل كان الساقين هي: قالت الخوف الله ولا تفض خاتم ولكن الحق، استيقظت واليسار، و أنا تعلم أنا فعلت هذا الأمر وجهك، Vafarag بنا جا ب، قال: ففرج عنهم الثلثين.

وقال اخر O: و أنا تعلم أنا استأجرت العاملون

بأجر فرق من الذرة أعطيته، والدي وهذا وهذا يأخذ، تراجع ل هذا الفرق Vzrath حتى اشتريت والثيران وراعي، ثم جاء و قال: يا عبد الله أعطني حقي، قلت له: الذهاب إلى هذا البقرة والراعي و أنت، و قال Otsthzi:؟ البيانات | قال: ما أستهزئ بك ولكن أنت، يا و | تعلم أنا لم أكن وهذا أمر وجهك Vafarag بنا، إزاحة الستار عليها). رواه الشيخان)

محاضرة ١٠

ترجمة الدراما

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. تظهر فهم لمفهوم الترجمة الدراما.

٢. ترجمة أنواع معينة من المسرحيات.

1. ما هو الدراما؟

- **الدراما هو الوضع محددة من الخيال الممثلة في الأداء.** مصطلح يأتي من كلمة يونانية تعني "العمل"، مشتق من التي "للقيام" أو "العمل" (اليونانية الكلاسيكية. (DRA Ø: سن الدراما في المسرح والجهات الفاعلة التي تقوم بها على خشبة المسرح أمام جمهور، يفترض سائت التعاونية للإنتاج وشكل الجماعية للاستقبال.
- هيكل النصوص الدرامية، على عكس غيرها من أشكال الأدب، ويتأثر مباشرة من قبل هذا الانتاج التعاونية والاستقبال الجماعي. مأساة هاملت الحديثة (١٦٠١) لشكسبير هو مثال من روائع فن الدراما.

- أقمعة ٢ المرتبطة الدراما تمثل التقسيم التقليدي بين عام الكوميديا والمأساة. هم رموز يفكر اليونانية القديمة، **وتاليا . Melpomene** ثاليا كان موسى من الكوميديا) وجه يضحك)، في حين **Melpomene** كان موسى من المأساة) وجه يبكي).
- استخدام "الدراما" بالمعنى الضيق للدلالة محددة تنوع اللعب تعود إلى القرن ١٩. **th. الدراما في هذا المعنى** يشير إلى أن اللعب هو لا كوميديا ولا مأساة وهذا هو، ضيق بمعنى أن صناعة السينما والتلفزيون والسينما دراسات اعتمدت لوصف "الدراما" كنوع داخل كل منها وسائل الإعلام.
- غالبا ما يتم الجمع بين الدراما والرقص مع الموسيقى: هو سونغ عموما الدراما في دار الأوبرا في جميع أنحاء؛ الموسيقية عامة تشمل كل من الحوار المنطوقة والأغاني؛
- **هناك العديد من أشكال الدراما. وهنا لائحة غير حصرية مع شرح بسيط لكل:**
- **الارتجال / دعونا نتظاهر:** تم تعيين مشهد، إما من قبل المعلم أو الأطفال، ومن ثم مع القليل من الوقت أو لا على إعداد برنامج نصي للطلاب قبل تنفيذ الطبقة.
- **الدور الذي يلعبه:** يتم منح الطلاب دور خاص في مسرحية كتابتها. بعد بروفة يتم تنفيذ مسرحية للمدرسة أو الطبقة أو أولياء الأمور.
- **MIME:** استخدام الأطفال تعبيرات الوجه ولغة الجسد فقط لتمثيل رسالة على البرنامج النصي لبقية الصف.
- **ملثمين الدراما:** الدعائم الرئيسية هي الأقمعة. يشعر الأطفال أقل ثم تحول دون إجراء مثل بصورة مبالغ فيها وأثناء المشاركة في هذا النوع من الدراما. يتم إعطاء الأطفال أجزاء معينة للعب مع برنامج نصي الرسمي. فقط باستخدام أصواتهم أنهم يجب إنشاء صورة كاملة عن بقية فئة. تفسير محتوى والتعبير عنه فقط باستخدام الصوت.
- **دمية مرات اللعب:** استخدام الأطفال دمي لتقول وتفعل الأشياء التي قد يشعر جدا لتحول دون قول أو فعل أنفسهم.

2. Translation للدراما

- المشكلة الرئيسية التي تواجه العلماء ترجمة المسرح، والممارسين، مع هو تعريف، وموقف لاحقة، **لنص درامي**، وبعبارة أخرى، سواء كانت مسرحية في المقام الأول أو النوع الأدبي النصية 'ق' **IGN النظام أكبر المسرحية**) انظر، على سبيل المثال، Bassnett 1998b، (2000).
- **وزاد من تعقيد الأمور من خلال التقليد المزدوج من المسرحيات ترجمة للصفحة والمرحلة) انظر Bassnett ووفيفر ١٩٩٠.** (ويرتبط هذا التقليد المزدوج لمعارضة تعاريف الدراما منشغلة المشاكل المحيطة النظرية ما **playtext** هي في الواقع، **النص الأدبي و / أو مخطط لأداء - وكيف أدائها المزعومة** ويرد حرفيا المستوى).
- هذه النهج المختلفة في ترجمة المسرحيات ويبدو أيضا أن تعكس الواقع التاريخي والحاجة الاجتماعية للاطلاع على نص درامي لدراستها وتسجيلها على الصفحة، في شكل كتاب، بينما، في الوقت نفسه، والوفاء أدائها 'الخامس' **irtuality** على خشبة المسرح. ولكن دعونا النظر في هذا الآن بقبول واسع **التقليد المزدوج**، والعلاقة بين تلت ذلك (مترجمة **playtext** (والأداء، في ضوء ما تراه جونستون البعد المرحلة / أداء المسرحية، بعدا مما يجعل من 'ال' **cting** النص ومصدرا للعملية الإبداعية. ويلاحظ أن 'ث **riting** لأداء يدل على أن المترجم هو، في هذا المعنى، وهو كاتب وفي كل مرحلة من عملية الإنتاج يجب أن تعمل ككاتبة، والتي تعمل ضمن هذا

السياق المسرحي، يمكن للمرء أن يتحدث فقط من 'ص إنشاء بريد' من خلاقة بالفعل 'ق اللغة المؤبقة' من النص المصدر.

3. ترجمة شكسبير كنص المركزية

- **كميا**، ويعتبر شكسبير لتكون من بين أكثر الكتاب على نطاق واسع وترجمت الكتاب المسرحيين في أغلب الأحيان تؤدي في الأدب العالمي. **من حيث النوعية**، شكسبير ساعد في تشكيل الهويات الثقافية، وقد اجتذب الأيديولوجيات وعلم اللغة وذخيرة أدبية في جميع أنحاء العالم والتحدي المتمثل في ترجمة الكتاب له الرائدة، وغيرها الكثير سياسي كابتن الثقافات.
- مجموعة من المشاكل الفنية التي قد تواجه المترجم من شكسبير هو هائلة مع جدا، بما في ذلك ما تفعل العديد من الصلبان النصية، شكسبير 'ق حجب التلميحات الثقافية والحرفية، والكلمات الجديدة archaisms له جراً، يستخدم ما لديه من كلمات التقابلي الأنجلوسكسونية والأصل الرومانسية، يستخدم ما لديه من الصور بشع، من الاستعارات المختلطة ومتكررة من الصور، وإعادة تقسيم الكلمات الرئيسية المواضيعية، وتجسيد، شكسبير 'ق التورية، والغموض malapropism، وضع له الغصن الرفيع و-TH أشكال عنوان والنحو والاكتناز له بيضاوي الشكل العام للتعبير والموسيقية من شعره، فإن وجود موجهة نحو الأداء المسرحي علامات المدرج في النص والتضمين من اللهجات واللغات الأجنبية، وهلم جرا.

ودع 'ق تراج أنفسنا في المشهد التالي من مسرحية كتبها شكسبير في دور ال ١٦ دعا القرن تاجر البندقية، Act3، Scene3 ومحاولة تقدر بعض ان لم يكن كل الميزات المذكورة أعلاه الدراما ومحاولة ترجمته إلى اللغة العربية لغير المنزلية بالنسبة لك (انظر أدناه العملي: A)

قانون ٣، المشهد ٣

المشهد الثالث. البندقية. الشارع أ. صفحة ٤٠٤

أدخل المرابي، SALARINO، ANTONIO، والسجان المرابي

السجان، والبحث له: ليس لي ان اقول الرحمة؛ هذا هو أحقق من الخطوط التي قدمت المال - : السجان، والبحث له .

ANTONIO

تسمعني حتى الآن، المرابي جيدة.

A. المرابي : السجان، ونتطلع ل وسلم : يقول ليس لي من رحمة؛ هذا والأحمق الذي أقرض من أسفل مقابل المال - : السجان، والنظر إليه . انطونيو تسمعنيحتى الآن، والمرابي جيد.

B. شايلوك : أيها السجان Look , إليه، No تسألني الرحمة . هذا It الأحمق Which اقترض المال Without فوائد . أيها السجان Look It

نطونيو : اسمعني يا شايلوك الطيب

C شايلوك Look Him O : السجان Nor تطلب Semen That أرحمه، This Which اقترض المال Without مقاب ل . ياسجان Look اليه .. انطونيو To : رسلك Oh شايلوك الطيب .

D. شايلوك : ياسجان Look اليه، Not أرحمه فهذا Which استدان المال Without مقابل . انظر . انطونيو : لم تسمعني After Oh عزيزي شايلوك

مثال

- الآن عند ترجمة أغنية، كشكل من أشكال الدراما الموسيقية، على سبيل المثال، المترجم يحتاج إلى الاقتراب من المهمة كنص مكتوب، لصفحة والمرحلة وحتى بالنسبة للترجمة الصوتية كذلك.
- لذلك كيف يمكنك ترجمة الأغنية التالية من العربية إلى الإنجليزية؟ هل ترجمة الجزء الأول من الأغنية على النحو التالي A B شيئاً، C، D، أو آخر؟

غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالحجر

وينك يا قمر....

غسل وشي

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر

وينك يا قمر.....

مشط شعري

A. تغسل وجهك، والقمر، مع بعض الصابون والحجر

أين أنت القمر؟

أنا 'م غسل وجهي!

B. هل تغسل وجهك الجميل القمر بلدي؟

هل غسلها مع بعض الصابون والحجر؟

أين أنت القمر بلدي صفيق؟

أنا 'م غسل وجهي!

C. تغسل وجهك والقمر قليلاً!

بالصابون وبالحجارة.

أين أنت القمر قليلاً؟

'غسل وجهي '!

D. تغسل وجهك، والحب الحلو؛

بالصابون والحجر

مع مهلاً، وحو ل،

أين أنت الحب حلو؟

غسل وجهي مع ويا حو ل!

- بالإضافة إلى ترجمة لغوية وثقافية للمحتوى وشكل الأغنية، المترجم يحتاج إلى العمل على ترجمة المعتمدة عادة في نمط كتابة الأغاني، سواء كان عفا عليها الزمن، أو جدلية الفقهي للكاتب، على سبيل المثال، لترميز موقفهم من مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة.

- وعلاوة على ذلك، المترجم لديه لتصور حقا النص وتصور كيف يتم تنفيذ ذلك سواء كانت مسرحية موسيقية أو راديو.

L10 العملية A

ترجمة إلى اللغة العربية التالية . استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

قانون ٣، المشهد ٣

المشهد الثالث البندقية، الشارع أ صفحة ٤٠٤

أدخل المرابي، SALARINO، ANTONIO، والسجان

المرابي

السجان، والبحث له: ليس لي ان اقول الرحمة؛
هذا هو أحقق من الخطوط التي قدمت المال - :
السجان، والبحث له .

ANTONIO

تسمعني حتى الآن، المرابي جيدة .

المرابي

سأخذ بلدي السندات؛ لا أتكلم ضد بلدي السندات :
لقد أقسمت يمين سوف يكون لي أن بلدي السندات .
انت call'dst لي انت كلب قبل hadst سبب؛
ولكن، بما أنني كلب، حذار الأنياب بلدي :
يجب منح دوق لي العدالة. أفعل عجب،
المشاغب سجان انت، ان الفن انت حتى مولعا
أن تأتي معه إلى الخارج بناء على طلبه .

ANTONIO

أدعو الله اليك، تسمعني الكلام .

المرابي

سأخذ السندات بلدي، وأنا لن تسمع اليك الكلام :
سأخذ بلدي السندات، وبالتالي الكلام لا أكثر .
أنا لا يجب أن تكون أحقق لينة ومملة العينين،
في هز الرأس، تلين، وتنفس الصعداء، وتحقق
لشفعاء المسيحي. اتبع لا؛

سأخذ لا يتحدث: سوف يكون لي بلدي السندات

خروج.

L10 العملية B

ترجمة الأغنية التالية إلى الإنجليزية . استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

أغنية بالعامية:

غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالحجر

وينك يا قمر....

غسل وشي

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر

وينك يا قمر.....

مشط شعري

نسخة مترجمة من عنوان الموقع محاضرة 11.docx

محاضرة 11

العملي

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

1. لترجمة مجموعة متنوعة من النصوص الأدبية بسيطة

- والغرض الرئيسي من هذه المحاضرة هو أن ننظر إلى مجموعة متنوعة من مقتطفات مأخوذة من أنواع مختلفة مثل الشعر، والخطابة والقصة القصيرة، وترجمتها مناقشة عملية الإبداع في ترجمتها.

1. أمثلة من ترجمة الشعر الديني؟

- وقد سبق في ترجمة النصوص المقدسة في L5 L6 و. بيد أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من جهات نظر لغوية وثقافية والأسلوبية عند الاقتضاء.

- عند محاولة ترجمة القصائد الدينية من العربية إلى الإنجليزية، تحتاج إلى نقل ليس فقط معنى القصيدة، ولكن أيضا الروح، يكون الدينية والنفسية والثقافية والاجتماعية. إذا كنت قد نقل الشكل الشعري ضمنا في القافية وإيقاع القصيدة، هل ستكون حقا مترجم جيد.

• لذلك كيف يمكنك ترجمة القصيدة التالية في اللغة الإنجليزية؟

EXق D ن يو N K ن ت H ق ن س N

NG ي ر T ي ب EC KSC A L ل A ل الإفطار ن

و ح ي ت ك ل ب ن B ش ر KLSEB ح ر B ن ه ر

ل ج ر ي ل ت د P ق ليرة لبنانية ب ح ر ZQ و ZZQ و ZP & SH ج ر

NT علامة X و YM و T. ف في L ب ق ر K LKS Z د ع

NI لل X و MJX P س ر P ب د NI ع

لذلك كيف يمكنك ترجمة أول سطرين في اللغة الإنجليزية؟

هل هو A ، B ، C ، أو أي شيء آخر؟

EXق D njn N K NV H ق ن س N

A. الله هو خالق العالم إذا كنت حقا رجل.

من دون شك فإن هذا ملء القلب بالإيمان.

B. الله هو خالق العالم،

لو كنت رجلا،

دون أي شبهة

يجب أن قلبك ليس لديهم ثقة في الله.

C. الله هو خالق العالم،

يجب أن يقول الرجل، دون ادنى شك،

أنا أو من بالله.

D. الخ..

الآن، كيف يترجم الثاني سطرين إلى اللغة الإنجليزية؟

هل هو A ، B ، C ، أو أي شيء آخر؟

صافي

و J h j v k مليار B التحرير B HT B KLSE

BHT و Q Z Z و P & S ط م H

CTJ J VD P لق ليرة لبنانية ZQ

A. ابنك حياة آدم هو مثل البحر تلبية النهر.

تشغيل نحو البحر لتسوية والاستقرار فوق قاع البحر.

باء رجل حياتك مثل نهر الوفاء مع البحر

تشغيل نحو البحر للانضمام اليه مع التسوية.

C. مان 'ق الحياة تمر بعيدا،

السريعة مثل دفع في طريقها،

إلى البحر على البقاء.

D. .. الخ

مثال آخر، كيف يترجم القصيدة التالية إلى اللغة الإنجليزية؟

هل هو A ، B ، C ، أو أي شيء آخر؟

T. وفي L BST KLK S د ف Z

و y M ن و T AX

دينار بحريني N ع ا

اللع P X و P J xot M

A. أنت لن تأخذ معك المال أو البضائع إلى القبر

إذا كان عملك هو دون جيد 'ر تخافوا

هو الذي يطيع يضيع أبدا.

B. سوف تأخذ المال لا يوجد السلع إلى القبر الضياع

دون 'ر تخافوا إذا كنت قد فعلت الخير

كما انه سوف يطيع الله الذي لا يضل.

C. الرجل، فإنه 'ق الوقت الذي تسعى توقف المال،

مجرد التفكير في مصير خاصتك،

لا شيء أنت ل 'ل تأخذ معك

إلى اللحد ولكن قلة

D. الخ...

2. أمثلة لترجمة قصة قصيرة

- ناقشنا بالفعل في ترجمة القصة القصيرة في L9. بيد أننا نود أن ننظر إلى ما يلي المثال من وجهات نظر لغوية وثقافية والأسلوبية عند الاقتضاء.
- وللتذكير، عند ترجمة قصة قصيرة، مترجما، **لديك لجعل لأول مرة مشروع الخام بخط اليد التي لا تشير إلى مرة أخرى**. هذا هو مرحلة ضرورية، مرحلة 'الكتابة' في شكل واضح.
- **المرحلة المقبلة**، وهو ما ترجمة السليم، ويشمل الكتابة وإعادة الكتابة، وصياغة الجمل، وذلك باستخدام قواميس وقواميس المرادفات والموسوعات بحلول الوقت الذي تنتهي من الترجمة، قد يكون لديك العديد من المشاريع بما في ذلك كتب على عجل وبخط اليد الأولي. إلى حد كبير، على الرغم من أنك لن ديك أكثر من مشروع أو اثنين بشكل استثنائي، عند كتابة أنواع أخرى من النص.
- **بالإضافة إلى ترجمة لغوية وثقافية لمضمون القصة والشكل**، يحتاج المترجم للعمل على ترجمة ستايل اعتمدت عادة في القصص، سواء كان القديمة، أو جدلية الفقهي للكاتب، على سبيل المثال، ل. ترميز موقفهم من مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة

مثال

على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في المقتطف التالي مأخوذ من 'AlNaimi' قصة قصيرة العربية C' والدردشة التحرير ' ونرى كيف تم ترجمته من قبل مترجمين مختلفة كل منها يسعى لتحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية من مقتطفات بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة للقصة القصيرة العربية في كتبه الكاتب العربية تعيش في بيئة معينة والاجتماعية والثقافية الإعداد.

JP KT K wjt في ANH ق K ن غي J في KYAST و N و M شبيبية P ، G ج ت ن Y kte P A NVT K
ح P التهاب الدماغ الياباني AA E GT E TNT JE P P وحدة دولية في ز P ي. RP

A. وقال انه لا يتوقع أن الحلاق قد يكون النوم عميقا في هذا الوقت ولكن فكرة الذهاب كان مغريا له، وهو طفل يتخلى عن لإغراء من الأيس كريم اللذيذ في يوم صيفي حار.

B. وقال انه لا يعتقد أن الحلاق قد يكون النوم، ولكن فكرة الذهاب كان مغريا الثابتة وله مثل الطفل بالتفكير قبل الأيس كريم في منتصف الصيف الحارة.

c. فإن احتمال أن الحلاق قد تكون سليمة نائما في هذا الوقت من اليوم لا تعبر ذهنه، وليس مرة واحدة وذلك لأن التفكير في الذهاب إلى الحلاق 'ق كان مغريا كما باردة الأيس كريم للطفل الذي هو العطش في منتصف الصيف يوم حار.

d. وقال انه لا أفكر كثيرا في إمكانية أن الحلاق قد تكون سليمة نائما في هذا الوقت من اليوم. ومع ذلك فكر في الذهاب إلى الحلاق كان مغريا الثابتة بوصفها وكما ان من إغراء الأيس كريم للطفل عطشان في منتصف يوم صيفي حار.

e. انه لا يعتقد الكثير عن إمكانية أن معظم الحلاقين سوف النوم في هذا الوقت من اليوم. ومع ذلك، وقال انه يعتقد أكثر وأكثر من الذهاب إلى الحلاقين بحيث إغراء نمت بقوة وكأنه طفل صغير لديه كبيرة إغراء لالأيس كريم في يوم صيفي حار.

L11 عملي

ترجمة قصيدة التالية إلى اللغة العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

محمد النبي (pbuh)

نمت ورده حمراء حتى في الصحراء،

بين حقول من التفاح العمود الفقري شوكة رائحة،

منح الحياة ازدهرت إلى الصحراء ميت،

لجعل الألوان الوردية سلسلة من التفاح شوكة.

كما لوح من الخشب لرجل وحيدا،

يتلمس طريقه بين موجات من محيط عاصف،

يصرخ، مساعدة! مساعدة! الغرق هو الرجل!

مساعدة! مساعدة! الإنسان هو في الفساد!

نجم ساطع في سماء واسعة بظلالها

وقد ظهرت لجعل يوم واحد من ليلة.

كما طائر مرح من فرع إلى آخر ذبابة

لابتهاجا الكبرى للأطفال لا الخوف.

علم محمد عنهم الله حتى،

وأوضح معصوم في هم الذين يجب أن تثق،

اليتيم الذي نشأ الله،

فإن الصادق الذي يستمر الكلام.

وأنفق كل حياته في المشقة،

ليقدم لنا من خلال الإغاثة يؤمنون بالله،

لإعطاء فرصة للخطاة إلى التوبة،

أن أقول، لا إله إلا الله.

حليمة يونيو 79 AM

L11 العملية B

ترجمة إلى الإنجليزية مقتطفات التالية. استخدام الخاص بك القدرة الإبداعية في الترجمة.

LMJP ك ر KWJ ر في ANH ق ك N جي في Y ك A و ST وفي N و MP ي ق، G ج
ت ANPKT ه ANP ك ن ت ح P ي ه GT EAA. IP P ه TN T JE E. وحدة دولية في P ز R ي P.T. س E
هو EJ": عضو الكنيست ن ق HANJK & NS ك بعد التمديد و سجل تي جيه تي ه AA و K و JK
& NTU و RBG و C ر ه ف ر ر ك BJC و ه و S د د ك ن ه S س ع ه و 1/2 NM و ف د ه LM ع ه د EB & S".
و P و E ش ش التحرير الفلسطينية كج ر B. دا BC CT BC دي ه ن A ك ن خ
A و YABL و N س ج الإعلانية ه T ي G د ت في X و P، ص B د E A ح MTN ا ر EX و ج ه و ل أ و ص
ف ر WPNJT & Z و S و د M و TTT و T. HT ه B ص B د ت ف T NOS T TD ده لا
يوجد ه K ن ل نقطة PA شمال شرق س JC د B د ك ن لل R & D في و م ه، و OJ ر مللي B ه ب ن
ظ ر ه X ه، و OJ ر ي XJB ج ه T ك MXZ ب ه P ل ZG ج ج Y ك B ب، و OJ ش B PYT GB B التحرير
E B Z ع ه M TT ب ه X P G ج ج D ك ن D و N ANJK LM LM في LL ز ر U ه

P د TQAP و T جيبايت ه M ك T YJSD": م Z T E P ل الدكتور X ل B P المعارف
التقليدية ل نقطة P Q P A N E X س ر ه، KY ه ب A إلى Z D ك ن ق H في E انتم SP ع ه N AA ل ه ج ت ه؟".

NT ع H ذ ه، P ال BU اس ه و ن س ل X ر ج B. دا EB ل أنا SP ل M ساعة ي P ي ي D ر ط
م ه P. الثانية م ولل YA إلى Z D ر م H ل DJ ه و الثلاثين، ح ظ ANES د V لنا ق ر و ن ك ت ر S بالنسبة
لي و على A ف ب ص H د دينار في LX ده NT على TX ر ج، FTX ي A ن و GN ه ي ي G W ق A إلى
ZH ع ه ت ت ه و Z P ل يالي أنا RBB SD ه D ر ج ر P ي ه A. بعد التمديد ع S بالنسبة لي W T ه ن B ز. N. ظ
ر في S ف ي ر ه P تا Z P WSF و R. RO و B G. ر Z و E س ط ف و E E H ر ش RO P ز د N ك ه.

محاضرة ١٢

PRACTICAL II

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. لترجمة مجموعة متنوعة من الخطب بسيطة

- والغرض الرئيسي من هذه المحاضرة هو أن ننظر إلى مجموعة متنوعة من مقتطفات مأخوذة من أنواع مختلفة من الخطب، وترجمتها مناقشة عملية الإبداع في ترجمتها.

1. أمثلة لترجمة الخطب الدينية؟

- وقد سبق في ترجمة الخطب في L7 بيد أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية والأسلوبية عند الاقتضاء.
- ترجمة الخطب من حيث تتراوح من صعوبة ترجمة كلمات وداع بسيطة من طلاب جامعة المنتهية ولايته لخطب خطابي أصعب من النبي محمد (pbuh) شاغلنا الرئيسي هنا هو ترجمة الخطب الدينية.

• الخطب الدينية (غير النبوية نوع): كما ذكر آنفاً، الخطاب الديني، قصيرة أو طويلة، وتميل إلى نداء إلى كل القلوب والعقول، وذلك باستخدام نهج عالية الأسلوبية لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس في مجموعة متنوعة من الإعدادات والوضع.

• ودع 'ق ننظر إلى الكلمة التالية البلاغية قصيرة من اهتمامنا الكبير أبو بكر خليفة ALSidiq رضي الله عنه) موجهة إلى جميع الناس عندما النبي محمد (pbuh) وافته المنية في ١١ هـ في المدينة المنورة. كيف يمكن أن تترجم إلى المصلى مثلها في ذلك مثل أبي بكر ALSidiq في الإنجليزية وتحقيق التكافؤ في الغرض، الإنجليزية التواصلية كلمته بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لأبي بكر الذي قال ALSidiq في هذا الفضاء من الوقت وسياق السنوات الأولى من التوسع الإسلامي على نطاق واسع:

الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية؟ هل A ، B ، C ، D أو؟

لذلك، أبو العذراء في الناس الخطيب بعد ذلك حمد الله وأثنى و :و بعد:

"من كان يعبد محمد و محمد مايو مات، ومن كان يعبد الله و الله حي لا يموت" .

A. إذا كنت تستخدم لعبادة محمد، محمد قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت" .

B. لو كنت عبادة محمد، محمد قد وافته المنية، وأولئك الذين كانوا يعبدون الله، والله لا يزال على قيد الحياة لا يموت" .

C. اسمع لي! إذا كنت استخدمت لعبادة محمد، محمد قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت" .

D. سماع لي، والناس، إذا كنت تستخدم لعبادة محمد، محمد قد مات، ولكن إذا كنت عبادة الله، والله هو على قيد الحياة لا يموت" .

• ودع 'ق ننظر إلى الكلمة التالية البلاغية قصيرة من اهتمامنا الكبير أبو بكر خليفة ALSidiq رضي الله عنه) موجهة إلى بن أبي عبيدة الجراح في طريقه لقيادة الجيش ونرى كيف يمكننا ترجمته إلى اللغة الإنجليزية. هل هي B ، ، C ، أو أي شيء آخر؟

ما تقدير الصديق ل القيامة أبي عبيدة بن الجراح جيشه ودعا فودة ثم سعيد له:

منازل العرب، وصلحاء المسلمين، فرسان الجهل، و محاربة و ذلك ل حمية، وهم اليوم القتال ل Al_husbhn والقصد ج يد، أفضل شركة من SPK دعونا الناس لديهم في الحق سواء، استخدم الله كفى Ballah معينة، والثقة ل الله كفى الله الوكيل، إزالة من الغد و سوف الله" .

A. تخرج لك "استمع لسماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم العمل كما أمرت، في الإشراف على الشعب، ومنازل العرب، والمسلمين جيدة، وفرسان الجهل.

B. الاستماع كمن هو الفائدة في فهم ما يقال له، ثم يفعل ما أمره به. أنت تترك مع النبلاء من الشعب، وسادة العرب، والصالحين من المسلمين والمحاربين من مرحلة ما قبل الإسلامية العصر.

C. حتى الاستماع كمن يحرص على فهم ما يقال له، ثم يفعل ما يجري أمر للقيام به. أنت تترك مع أنبل الناس، وأفضل بين العرب، والأكثر الصالحين من المسلمين ولل أفضل المحاربين من العصر الجاهلي الذي كان من محاربة حماس ولكن الآن يقاتلون في سبيل الله 'ق أجل.

• ودع 'ق ننظر إلى مثال آخر من كلام الخطابي قصيرة من اهتمامنا الكبير أبو بكر خليفة ALSidiq رضي الله عنه) موجهة إلى جميع الناس عندما أعطى البيعة كز عيم للأمة مسلم ونرى كيف يمكننا ترجمتها إلى الإنجليزية. هل A ، B ، C ، D أو أي شيء آخر؟

ما البيعة الناس أبا العذراء الصديق و ألقى الناس و قال:

"و بعد، O الناس، | هل في وقت متأخر أنت أنا بخيركم و أحسنت فأعينوني و إن أسأت Vqmona الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف في كنت قوية | حتالعودة و الحق و ويل الله، وقوية في أطاع الله ورسوله إذا عصيت الله ورسوله لا طاعة لى أنت، قم إلى الصلاة ال رحمة الله"

- A. وقد قال ذلك، يا أيها الناس قد عينت زعيما الخاص بك وأنا لست أفضل ما لديكم، وإذا كنت لا تساعد جيدا لي، وإذا كنت لا تصويب سيئة لي.
- O B. الناس، وقد تم اختيار | كحارس الخاص بك ولكن أنا لا أفضل بينكم. لذلك عندما أفعل جيدا، ودعم لي، وعندما أفعل خطأ، تصحيح لي.
- C. أيها الناس، لقد كنت يعهد سيادة أنت وأنا لست أفضل منكم. حتى لو كنت تفعل جيدا، ودعم لي وإذا لم يكن تصويب لي.
- D. يا أيها الناس قد انتخبتي رئيسا الخاص بك وأنا لست أفضل منكم. دعم لي إذا كنت تفعل جيدا، وتصحيح لي إذا كنت تفعل خطأ.

2. أمثلة لترجمة الخطب العامة

- وقد سبق في ترجمة الخطب العامة في L7 بيد أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية والأسلوبية عند الاقتضاء.
- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في مقتطفات مأخوذة من "Dirty" الـ "اليدى" جون P. SJ ديلاي ونرى كيف يمكننا تحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية للخطاب، بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة لشخص فخور وظائف دليل:

مثال: ___ الآن، كيف تترجم على النحو التالي إلى اللغة العربية؟ هل A، B، C، أو أي شيء آخر؟

الأيدي القذرة من قبل جون P. ديلاي SJ

- "أنا فخور يدي قذرة. نعم، هم القذرة. وهم الخام وكثير العقد ومتصلبة. وأنا فخور التراب والمقابض و callouses. لم أكن الحصول عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب جسر أو شرب الشاي بعد الظهر كوب لذيذ من " .
- A. افخور سيده القذرة. نعم، و القذرة. و الخام العقد و متصلبة. وأنا فخور من الوسخ و
- B. | فخور بيدي القذرة. نعم، إنه و قذرة. و الخام و تأثيرات العمل. وأنا فخور الترابية و الزوايا، | لا احصل على و هذا الطريق عن طريق اللعب لعبة Aalabraj أو يشرب الشاي بعد العودة من كأس أنيقة.
- C. سيده Aloeschtan Alkhcentan اثنين السبب فخرا ، فخور هذا الوسخ العقد بالم الخشنة و Basmakthma لأنهم من خلال عملية الصلب للفوز بتأنت تعيش وأنها لم تكن النتيجة الحياة الفاخرة و لعب الأوراق المالية والشرب الشاي الكؤوس فاخرة.

الآن، كيف تترجم على النحو التالي إلى اللغة العربية؟ هل A، B، C، أو أي شيء آخر؟

"حصلت عليها من خلال العمل بهذه الطريقة معهم، وأنا فخور بالعمل والأوساخ و. لماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - هذه الأيدي القذرة من الألعام؟"

- A. حصلت و هذا الطريق من خلال العمل ، | فخور العمل والأوساخ ، و ماذا لا أشعر فخور من العمل الذي هم - وهذا الأيدي القذرة من الألعام؟
- B. حصلت و هذا الشكل من خلال العمل ، | فخور هذا العمل والأوساخ، لماذا لا أشعر فخور العمل التي و بواسطة سيده القذرة هذه.

c. أنها لذلك أنا عملت الصلب لهم، | فخور العمل التي نفذت بواسطة هذه الأيدي والأوساخ المتعلقة عليه
، ا

L12 العملية A

ترجمة مقتطفات التالية إلى اللغة العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

الأيدي القذرة

أنا فخور يدي قذرة. نعم، هم القذرة. وهم الخام وكثير العقد ومتصلبة. وأنا فخور التراب والمقابض و callouses و. لم أكن الحصول عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب الجسر أو شرب الشاي بعد الظهر كوب لذيذ من.

حصلت عليها من خلال العمل بهذه الطريقة معهم، وأنا فخور بالعمل والأوساخ و. لماذا لا ينبغي أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - هذه الأيدي القذرة من الأलगام؟

يدي هي يد السباكين، من سائقي الشاحنات وعمال النظافة في الشوارع؛ من النجارين؛ المهندسين والميكانيكيين وعمال الصلب في أيدي فهي ليست جميلة، بل هي قذرة وكثير العقد ومتصلبة. لكنها قوية اليدين واليدين التي تجعل ذلك أن الكثير يجب أن يكون العالم أو يموت.

L12 العملية B

ترجمة إلى الإنجليزية مقتطفات التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

ما البيعة الناس أبا العذراء الصديق و ألقى الناس و قال:

"و بعد، O الناس، | هل في وقت

متأخر أنت أنا بخيركم و أحسنت فأعينوني و إن أسأت Vqmona الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف في كنت قوية | حثالعودة و الحق و ويل الله، وقوية في أطاع الله ورسوله إذا عصيت الله ورسوله لا طاعة لتي أنت، قم إلى الصلاة الرحمة الله"

محاضرة ١٣

PRACTICAL III

مخرجات التعلم

بحلول نهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

١. لترجمة مجموعة متنوعة من النصوص الأدبية بسيطة

• والغرض الرئيسي من هذه المحاضرة هو أن ننظر إلى مجموعة متنوعة من مقتطفات مأخوذة من أنواع مختلفة من النصوص الأدبية، وترجمتها مناقشة عملية الإبداع في ترجمتها.

1. أمثلة من ترجمة الشعر المعاصر

• وقد سبق في ترجمة الشعر في L8. بيد أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية والأسلوبية عند الاقتضاء.

• على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر إلى قصيدة المعاصرة التالية هيدلي اليستير (٢٠٠١) ونرى كيف يمكننا ترجمتها وتحقيق التكافؤ في الغرض والعربية التواصلية للقصيدة سواء في أسلوب ركيك أو في الشعر. حفظ هذه القصيدة هو مكتوب للأطفال!

الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى اللغة العربية؟ هل A ، B ، C ، D ، E أو أي شيء آخر؟

عندما قدم الألم والمرض صرختي،

حدق الذين على عيني الثقيلة،

وبكى، خوفا من أن ينبغي لي أن يموت؟

أمي

الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى اللغة الإنجليزية؟ هل A ، B ، C ، D أو أي شيء آخر؟

لا عيب أن يكون فتى ضعيف * ولكن العيب أن لايف بوي إذلال**

A. ليس من العار أن يكون المرء فقيرا ولكن من العار أن يعيش في الذل

B. أن تكون فقيرا فإنه ليس عيبا لكن العيب أن يعيش في الذل

C. ليس من العار أن يكون المرء فقيرا لكن العيب أن تعيش في تدهور

D. ليس من العار أن تكون فقيرة ولكنها في العيش في العار

2. أمثلة لترجمة خطب العام

• وقد سبق في ترجمة الخطب العامة في L7 بيد أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية والأسلوبية عند الاقتضاء.

• على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في المقتطف التالي من خطاب ونرى كيف يمكننا تحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية للخطاب، بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة للشخص معالجة الناس لمحاربة الفساد بطريقة عاطفية جدا.

الآن، كيف تترجم إلى اللغة العربية التالية الخطابة؟ هل A ، B ، C ، أو أي شيء آخر؟

"الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية. ساعدونا محاربة الرشوة " .

A. الرشوة هي الديانة الجريمة والوطن الخيانة Fassaadna ل مكافحة الرشوة.

B. الرشوة الخطيئة الخلافة تبعا لذلك، والخيانة للأمة، لمحاربتة معا.

C. O الناس ، الرشوة الجريمة الدينية، والخيانة الوطنية. كن مساعدة في مكافحة الرشوة.

الآن، كيف تترجم على النحو التالي إلى اللغة العربية؟ هل A ، B ، C ، أو أي شيء آخر؟

O الناس ، الفساد وباء إذا صامت له الانتشار، إذا قاتلوا ضد المحدودة، يبركن معا في مكافحة الفساد.

A. أيها الناس، إذا سكتنا عن الفساد الوباء سينتشر ذلك، وإذا قاتلنا نحن ضدها من شأنه أن يحد ذلك، اسمحوا 'ق نكون معا في مكافحة الفساد.

B. أيها الناس، والفساد هو بمثابة الوباء الذي سينتشر لو كنا هادئة حول هذا الموضوع. ولكن إذا حاربنا ذلك، فإنه سوف يتقلص، لذلك شريكا في مكافحة الفساد.

C. أيها الناس، والفساد هو بمثابة الوباء الذي ينتشر إذا أردنا السكوت عنها، ولكنه يتقلص إذا كنا محاربتة. لذلك 'ق توحيد في حربنا ضده

3. أمثلة من ترجمة مقتطفات من القصص القصيرة.

- عند ترجمة قصة قصيرة، مترجما، لديك لجعل لأول مرة مشروع الخام بخط اليد التي لا تشير إلى مرة أخرى. هذا هو مرحلة ضرورية، مرحلة 'الترجمة' في شكل واضح.
- المرحلة المقبلة، والتي كما هو الترجمة الصحيحة، ويشمل الكتابة وإعادة الكتابة، وصياغة الجمل، وذلك باستخدام قواميس وقواميس المرادفات والموسوعات. بحلول الوقت الذي تنتهي من الترجمة، قد يكون لديك العديد من المشاريع بما في ذلك كتب على عجل وبخط اليد الأولي. إلى حد كبير، رغم ذلك، كنت أبدا لديك أكثر من مشروع أو اثنين بشكل استثنائي، عند كتابة أنواع أخرى من النص.
- ترجمة ينطوي بوعي وروية العمل من خلال مراحل عدة مشاريع.

مثال

- على سبيل المثال، دعونا 'ق ننظر الآن في المقتطف التالي مأخوذ من 'AlNaimi' قصة قصيرة العربية 'C' قصص التحرير، قص، 'ونرى كيف تم ترجمته من قبل مترجمين مختلفة كل منها يسعى لتحقيق التكافؤ من حيث الغرض والإنجليزية التواصلية من مقتطفات بأسلوب إشارات أن هذا هو ترجمة للقصة القصيرة العربية في كتبه الكاتب العربية تعيش في بيئة معينة والاجتماعية والثقافية الإعداد.
- « عندما وصلت باب محل حلاقة و انه لا يجد في دخول عتبة لكن الصبي لا ثان الثانية أو الثالثة عشرة من قديم.

A. وجد عند وصوله الى صالون الحلاقة، الباب مفتوحا

كالعادة. كان مفاجأة وسعيد جدا، ولكن سرعان ما ملأت سحابة من خيبة أمل له، لأنه لم نتوقع العثور على صبي صغير، الذي كان حوالي اثني عشر أو ثلاثة عشر سنة تعمل وحدها.

B. وجد عندما وصل الى باب صالون الحلاقة، الباب فتح على نحو غير عادي. جلبت الى هذا له موجة من الدهشة ولكن فجأة أعرب عن خيبة أمله لأنه رأى غلاما من ١٢ أو ١٣ سنة وهو يدخل داخل المحل.

C. عندما وصلت إلى باب صالون الحلاقة، وجد الباب مفتوحا على نحو غير عادي. في البداية كان لحسن الحظ ولكن فوجئت سعادته سرعان ما اختفى وموجة من خيبة أمل مرت عروقه لأنه لا توجد إلا صبي حوالي اثني عشر أو ثلاثة عشر عاما من العمر كما سعدت انه في المحل.

L13 عملي

ترجمة قصيدة التالية إلى اللغة العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

غيره

أنت واحد حسود، يكون من لي بعيدا؛
 قلبك هو من الصعب كما الصخور؛
 ولكن يبدو وكأنه عاشق يوم ممطر
 كامل الرحمة ومحبويا من قبل القوم.

تعال يا حبيبي، ويكون شمسي؛

في النهار والقمر في الليل؛

حسود واحد بعيدا من أنت، وأنا ل'المدى

لبلدي الحبيب وبعيدا عن الأنظار الخاص بك.

1 Oحسود، اذهب وحفر القبر،

لك أن يكذب في والحلم

من الخير من الحياة تقوم بحفظ

عند ' الخامس قدم ه من تيار الموحلة!

يا يكون بعيدا عني إلى الجحيم،

والحريق النار الخاص بك أو هناك قمع!

L13 العملية B

ترجمة إلى الإنجليزية مقتطفات التالية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

بادره فتى مباشرة صوت ناعم": أنا سوف يأتي المعلمون معطلة ... سوف لا . تأخر أفضل
الشاوي ... جاهز، المعلمين جاء مجلات كثيرة ... تفضل يا عمو ... وليس تأخر" ...

من الصعب أن هذا الكسوف بوي،": Vtemtem هل أنت متأكد يا بني من هذا انه ليس تأخر؟ ""
في النظام انه كانت الأغنام أستراليا Moktefa يجزالصوف بصمت مطبق و الطيور تطير حرة كبيرة

محاضرة ١٤

استعراض موجز

من محاضرات الإبداعية ترجمة ١٣

الغرض من هذه الدورة

والغرض الرئيسي من هذه الدورة هو

- نستعرض بإيجاز السابقة ١٣ المحاضرات حتى يتسنى لك أن تكون قادرة على عرض تقديمي عام ولكن مفصل لدورة كاملة من ٤٧٢ منظر للترجمة على الشرائح PowerPoint قليلة.

بالطبع الجدول

- 1 ما هي الترجمة الإبداعية؟

- معنى الإبداع كإسم الفعل أو على
- بعض التعاريف العامة للإبداع
- ترجمة الإبداعية في نظرية
- ترجمة الإبداعية في الممارسة
- L1 العملية A

• L1 العملية B

2. مشاكل ومطبات في الترجمة الإبداعية

- مقدمة
- الأنواع من المشاكل والمآزق في ترجمة الإبداعية
 - .I. التحولات الدلالية مع مرور الوقت
 - .II. الشعرية رخصة أو الحريات
 - .III. معنى متعددة متعددة أو مركبة
 - .IV. قافية والآية
 - .V. التلميح الثقافية
 - .VI. شروط التقنية
 - .VII. المفاهيم التي تفتقر نظيره في اللغة المستهدفة

• L2 العملية A

• L2 العملية B

3. طرق ومناهج الترجمة الإبداعية

- نهجا من مرحلة الترجمة الإبداعية
- نهج أخرى مختلفة الترجمة الإبداعية
 - .A. نهج شامل لترجمة الإبداعية
 - .B. اندريه وفافر (1975) 'التقدم' ق استراتيجيات وخطة لحتى'
 - .C. أوكتافيو باز ينظر إلى الترجمة على حد سواء ثنائية اللغة وثنائية الثقافة نشاطا.

• L3 العملية A

• L3 العملية B

4. ما هو الترجمة الأدبية

- أنواع النصوص
- ترجمة كنص
- الترجمة بوصفها عملية
- الروابط مع السياق الاجتماعي
- L4 عملي
- L4 العملية B

5. ترجمة النصوص المقدسة: القرآن الكريم

• ما هو النص المقدس من حيث الترجمة؟

• القرآن كنص المركزية

• A. من منظور التشريعية

• B. من وجهة نظر لغوية / الأسلوبية

• ترجمة القرآن

• 1. وترجمتها للقرآن من الناحية اللغوية

• 2.The ترجمتها للقرآن من الناحية الثقافية والحضارية

• 3.The ترجمتها للقرآن من الناحية النفسية

• 4.The ترجمتها للقرآن من وجهة نظر الإيقاعي

• توصيات عامة

• عملية A L5

• العملية B L5

• 6.ترجمة النصوص المقدسة: ودلت سنة النبي محمد (PBBUH)

• السنة من النبي محمد (PBBUH) كنص المركزية

• ترجمة النبي 'ق الأحاديث (PBBUH)

• ترجمة الحديث من الناحية اللغوية

• ترجمة لحديث من الناحية الثقافية والحضارية

• الترجمة من الحديث من وجهة نظر بلاغية نظر

• L6 عملي

• L6 العملية B

• 7.ترجمة خطب

• ما هو الخطابة؟

• ترجمة خطب

• A. خطب العام

• B. خطب دينية (غير النبوية نوع)

• C. خطب دينية (نوع النبوية)

• L7 العملية A

• L7 B العملي

8. ترجمة الشعر

- مقدمة
- و Skopos الترجمة
- ترجمة لطبيعة الشعر
- كيفية ترجمة الشعر: النظرية والعملية
- L8 عملي
- L8 العملية B

9. ترجمة قصص قصيرة

- ما هي قصة قصيرة؟
- ترجمة قصص قصيرة
- ترجمة القصص القصيرة الدينية
- L9 عملي
- L9 العملية B

10. ترجمة الدراما

- ما هو الدراما؟
- ترجمة الدراما
- ترجمة شكسبير كنص المركزية
- L10 العملية A
- L10 العملية B

11. عملية I

- أمثلة من ترجمة الشعر الديني
- أمثلة من ترجمة قصة قصيرة
- L11 عملي
- L11 العملية B

12. عملية II

- أمثلة من خطب دينية ترجمة
- أمثلة لترجمة خطب العام
- L12 العملية A
- L12 العملية B

13. عملية III

- أمثلة من ترجمة الشعر المعاصر
- أمثلة لترجمة خطب العام
- أمثلة من ترجمة مقتطفات من قصص قصيرة
- L13 عملي
- L13 العملية B

أمثلة من أسئلة الامتحان

من فضلك، اختر إجابة واحدة ودائرة الحرف المناسب: (نقطة واحدة لكل إجابة صحيحة

(1) تعتبر الترجمة كما على الابداع عندما يكون

- .A جديد وملائم.
- .B جديدة وذات الصلة
- .C جديدة ومبتكرة
- .D الحديثة والإنتاجية

(2) الترجمة الأنسب لل 'أكثر من ذكر الله' هل

- .A تذكر الله عليه وأذكر لكم قدر ما تستطيع.
- .B جعل الكثير من ذكر الله
- .C جعل الله الذكر كلما أمكن ذلك.
- .D جعل التدريبات مشيدا الله

بالطبع التقييم

- والتخصيص النهائي لتكون نقطة وفقا للجدول التالي:
- المشاركة على السبورة 10 نقاط
- حضور المحاضرات المسجلة والحية 10 نقاط
- الواجب المنزلي 10 نقاط
- إمتحان نهائي 70 نقاط
- المجموع 100 نقطة: